

La Bohème libretto – Italian/English

Italian

In soffitta.

Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A sinistra, un camino. Una tavola, un letto, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbazzata ed uno sgabello: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro: "Il passaggio del Mar Rosso," con le mani intirizite dal freddo. E' la notte di Natale.

Marcello

(che sta cercando di dipingere)

Questo Mar Rosso mi ammolisce e assidera come se addosso mi piovesse in stille, Per vendicarmi, affogo un Faraon!
(a Rodolfo)
Che fai?

Rodolfo

Nei cieli bigi guardo fumar dai mille comignoli Parigi

(additando il camino senza fuoco)

e penso a quel poltrone di un vecchio caminetto ingannatore che vive in ozio come un gran signore!

Marcello

Le sue rendite oneste da un pezzo non riceve.

Rodolfo

Quelle sciocche foreste che fan sotto la neve?

Marcello

Rodolfo, io voglio dirti un mio pensier profondo: ho un freddo cane.

Rodolfo

Ed io, Marcel, non ti nascondo che non credo al sudore della fronte.

English

In a garret.

A wide window overlooks the roofs covered in snow. To the left, is a fireplace, table, bed, cabinet, a small bookcase, four chairs, a painter's easel: scattered books, many bundles of paper, and two candlesticks. Rodolfo watches meditatively out of the window. Marcello works at his painting: "The passage of the Red sea," with his hands numb from the cold. It's Christmas Eve.

Marcello

(trying to paint)

This Red Sea painting numbs and chills me, as if it were a rainy downpour upon me. So in revenge, I'll drown a Pharaoh!
(to Rodolfo)
What are you doing?

Rodolfo

I'm watching thick gray smoke from a thousand Parisian chimneys rise up into the skies.

(Pointing to the fireplace without fire)

And I think of that old liar of a stove who sits there idly like a great lord.

Marcello

It's been a long time since it received honest wages.

Rodolfo

What are those stupid forests doing under the snow, then?

Marcello

Rodolfo, I want to tell you my deepest thought... I'm frozen stiff.

Rodolfo

And I will not deny that I don't believe in the sweat of the brow.

Marcello

Ho diacciate le dita quasi ancora
le tenessi immollate giù in quella
gran ghiacciaia che è il cuore di Musetta.

Rodolfo

L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

Marcello

...e in fretta!

Rodolfo

...dove l'uomo è fascina..

Marcello

...e la donna è l'alare.

Rodolfo

...l'una brucia in un soffio...

Marcello

...e l'altro sta a guardare.

Rodolfo

Ma intanto qui si gela...

Marcello

...e si muore d'inedia!...

Rodolfo

Fuoco ci vuole...

Marcello

*(afferrando una sedia e
facendo atto di spezzarla)*
Aspetta... sacrificiam la sedia!

Rodolfo

*(fermandolo e impadronendosi
di un voluminoso manoscritti)*
Eureka!

Marcello

Trovasti?

Rodolfo

Sì! Aguzza l'ingegno.
L'idea vampi in fiamma.

Marcello

(additando il suo quadro)
Bruciamo il Mar Rosso?

Rodolfo

No. Puzza la tela dipinta.

Marcello

I have frozen fingers
as if I held them soaking down in that
great ice-chest know as Musetta's heart.

Rodolfo

Love is a fireplace that consumes too much...

Marcello

...And quickly!

Rodolfo

Where Man serves as the kindling...

Marcello

...And Woman as the spark.

Rodolfo

The one burns in a flash...

Marcello

...And the other watches.

Rodolfo

But meanwhile, it's freezing in here...

Marcello

... And we die of hunger!

Rodolfo

We need a fire.

Marcello

*(grabbing hold of a chair and
about to break it up)*
Wait...let's sacrifice the chair!

Rodolfo

*(stopping him, and seizing
a bulky manuscript)*
Eureka!

Marcello

You've found something?

Rodolfo

Yes! The mother of invention.
Let's burn ideas in flames!

Marcello

(pointing to his painting)
Burn the Red Sea?

Rodolfo

No, painted canvas stinks.

Il mio dramma, l'ardente
mio dramma ci scaldi.

Marcello

(con comico spavento)

Vuoi leggerlo forse?

Mi geli.

Rodolfo

No, in cener la carta si sfaldi
e l'estro rivoli ai suoi cieli.

Al secol gran danno minaccia...

E Roma in periglio!

Marcello

Gran cor!

Rodolfo

A te l'atto primo!

Marcello

Qua!

Rodolfo

Straccia!

Marcello

Accendi.

*(Rodolfo dà fuoco a parte del
manoscritto, poi entrambi prendono
delle sedie e seggono, riscaldandosi
voluttuosamente)*

Rodolfo

Che lieto baglior!

Marcello

Che lieto baglior!

*(Si apre con fracasso la porta in fondo
ed entra Colline gelato, intirizzito,
battendo i piedi, gettando con ira sul
tavolo un fascio di libri)*

Colline

Già dell'Apocalisse appariscono
i segni. In giorno di vigilia non
si accettano pegni!

(avvistando il fuoco: stupito)

Una fiammata!

Rodolfo

Zitto, si dà il mio dramma...

My drama.

My fiery drama will warm us.

Marcello

(with comic fright)

You want to read it, perhaps?

You'll freeze me!

Rodolfo

No. The paper will turn to ashes,
and the poetry thereon will return to the skies!

A serious loss for our century.

Rome is in danger.

Marcello

Noble heart!

Rodolfo

For you, Act I.

Marcello

Here!

Rodolfo

Rip it!

Marcello

Light it.

*(Rodolfo sets fire to part
of the manuscript, then they both
pull up their chairs, sit down and warm
themselves in the voluptuous heat)*

Rodolfo

What a happy glow!

Marcello

What a happy glow!

*(The door crashes open and Colline
enters: freezing cold, he stamps his
numb feet to try and warm them. Angrily
he throws a bundle of books on the table)*

Colline

Already signs of the Apocalypse are appearing.
On Christmas Eve,
no one accepts pledges.

(sighting the fire: astonished)

A fire!

Rodolfo

Quiet, that there is my drama...

Colline

..al fuoco.
Lo trovo scintillante!

Rodolfo

Vivo!

Colline

(mentre il fuoco si sta spegnendo)
Ma dura poco!

Rodolfo

La brevità, gran pregio

Colline

(portando via la sedia a Rodolfo)
Autore, a me la sedia

Marcello

Questi intermezzi fan morire d'inedia!
Presto.

Rodolfo

*(Prende un'altra parte
dello scartafaccio)*
Atto secondo.

Marcello

Non far sussurro.

Colline

*Pensier profondo!

*(Rodolfo straccia parte dello
scartafaccio e lo getta sul camino:
il fuoco si ravviva. Colline avvicina
ancora più la sedia e si riscalda le
mani: Rodolfo è in piedi, presso ai
due, col rimanente dello scartafaccio)*

Marcello

Giusto color!

Rodolfo

In quell'azzurro - guizzo languente
Sfuma un'ardente - scena d'amor.

Colline

Scoppietta un foglio.

Marcello

Là c'eran baci!

Colline

... burning.
I find it scintillating!

Rodolfo

Lively!

Colline

(as the fire dies down)
But not long lasting.

Rodolfo

Brevity is priceless!

Colline

(Carrying the chair away from Rodolfo)
Author, I'll have the chair.

Marcello

These interludes make me die of starvation.
Quick.

Rodolfo

*(Seizing another part
of his notebook)*
Act II.

Marcello

Not one whisper.

Colline

Profound thought!

*(Rodolfo tears part of the notebook
and throws it on the fireplace: the fire
rekindles. Colline advances forward with a
chair and warms his hands: Rodolfo is on
his feet, next to his friends, with the
remains of his notebook)*

Marcello

The right color!

Rodolfo

In that languishing blue flicker
an ardent love scene fades!

Colline

A page crackles.

Marcello

And those were kisses!

Rodolfo

(Getta al fuoco il rimanente dello scartafaccio)

Tre atti or voglio d'un colpo udir.

Colline

Tal degli audaci
l'idea s'integra.

Rodolfo, Marcello, Colline

Bello in allegra vampa svanir.

Marcello

Oh Dio!...
già s'abbassa la fiamma.

Colline

Che vano, che fragile dramma!

(Applaudono entusiasticamente: la fiamma dopo un momento diminuisce)

Marcello

Già scricchiola,
increspasi, muore.

(il fuoco si spegne)

Colline e Marcello

Abbasso, abbasso l'autore!

(Dalla porta di mezzo entrano due Garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore, i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sul tavolo. Colline prende la legna e la porta presso il caminetto: comincia a far sera)

Rodolfo

Legna!

Marcello

Sigari!

Colline

Bordò!

Rodolfo

(tossing the rest of the notebook on the fire)

Now let's have three acts at once.

Colline

Thus the bold ideas of
thought are united.

Rodolfo, Marcello, Colline

Beauty vanishing in happy flames!

Marcello

Oh Lord!
Already the flame is dying down.

Colline

What a vain, fragile drama!

(They applaud enthusiastically: one moment later the flame diminishes)

Marcello

It crackles,
withers, dies.

(the fire goes out)

Marcello and Colline

Down, down with the Author!

(From the door two boys appear, one carrying food supplies, bottles of wine and cigars, the other a firewood bundle. In all the clatter, the three friends go to the front of the fireplace, they turn and shout with amazement at the supplies provided by the boy, who places the provisions on the table. Colline takes the firewood and goes to the door near the fireplace: evening has started)

Rodolfo

Wood!

Marcello

Cigars!

Colline

Bordeaux!

Rodolfo

Legna!

Marcello

Sigari!

Rodolfo, Marcello, Colline

Le dovizie d'una fiera
il destin ci destinò.

Schaunard

*(Entra dalla porta di mezzo
con aria di trionfo, gettando
a terra alcuni scudi)*

La Banca di Francia
per voi si sbilancia.

Colline

*(raccattando gli scudi insieme
a Rodolfo e Marcello)*
Raccatta, raccatta!

Marcello *(incredulo)*

Son pezzi di latta!...

Schaunard

Sei sordo?... Sei lippo?
(mostrandogli uno scudo)
Quest'uomo chi è?

Rodolfo *(inchinandosi)*

Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

I quattro

(mettendo gli scudi sulla tavola)
Sta Luigi Filippo ai nostri pie'

*(Depongono gli scudi sul tavolo.
Schaunard vorrebbe raccontare la sua
fortuna, ma gli altri non lo ascoltano:
vanno e vengono affaccendati
disponendo ogni cosa sul tavolo)*

Schaunard

Or vi dirò: quest'oro, o meglio argento,
ha la sua brava storia.

Marcello

(ponendo la legna nel camino)
Riscaldiamoil camino!

Colline

Tanto freddo ha sofferto.

Rodolfo

Wood!

Marcello

Cigars!

Rodolfo, Marcello, Colline

Destiny has given us
the riches of the fair!

Schaunard

*(He enters by the door with
an air of triumph, throwing to the
ground some coins)*

The Bank of France
opens its vaults to you!

Colline

*(Rodolfo and Marcello pick
them up)*
Pick them up!

Marcello *(disbelievingly)*

They're just pieces of tin!...

Schaunard

Are you deaf? Mad?
(showing him one of the coins)
Who is this man?

Rodolfo *(bowing)*

Louis Philippe!
I bow to my King.

The Four

(Putting the coins on the table)
It's Louis Philippe at our feet!

*(They place the coins on the table.
Schaunard wants to tell them about their
good fortune, but the others are not
listening: they come and go, busily
arranging the table)*

Schaunard

Now I tell you: this gold, or rather silver,
has a great story.

Marcello

(placing the firewood in the fireplace)
Let's heat up the fireplace!

Colline

It has suffered so much cold!

Schaunard

...Un inglese... un signor...
lord o milordche sia,
voleva un musicista...

Marcello

*(buttando via dalla
tavola il fascio di libri di Colline)*
Via!
Prepariamo la tavola!

Schaunard

(continuando la sua narrazione)...
...lo? volo!...

Rodolfo

L'esca dov'è?

Colline

Là.

Marcello

Qua.

(Accendono un gran fuoco nel camino)

Schaunard

...e mi presento.
M'accetta: gli domando...

Colline

(mettendo a posto le vivande)
Arrosto freddo!

Marcello

(mentre Rodolfo accende l'altra candela)
Pasticcio dolce!

Schaunard

...a quando le lezioni?...
*(visto che
nessuno attenzione)*

...Mi presento, m'accetta, e
gli domando: a quando lezioni?

Risponde:

(imitando l'accento inglese.)
"Incominciam!"...
Guardare!" e un
pappagallo m'addita
al primo pian,
poi soggiunge: "Voisuoanare
finché quello morire!"...

Schaunard

An English Lord...Lord...
Milord, or whatever,
wanted a musician...

Marcello

*(throwing Colline's bundle
of books off the table)*
Away!
Set the table!

Schaunard

(continuing his narration)
Me? I flew there!...

Rodolfo

Where's the kindling wood?

Colline

There.

Marcello

Here.

(They ignite a grand fire in the fireplace)

Schaunard

I presented myself.
He accepted me and I asked him...

Colline

(Laying out the dishes)
Cold beef!

Marcello

(while Rodolfo ignites the other candle)
Sweet pastry!

Schaunard

"When will the lessons be?"
*(realising that no one
is paying any attention)*

I presented myself, he accepted me
and I asked him... "When will the lessons be?"

He responded

(imitating the English accent)
"Let's start!"
"Look here," he said and
pointed to a parrot
on the first floor.
Then he adds "You will play
until that bird dies."

Rodolfo

Fulgida folgori la sala splendida.

Marcello

Or le candele!

(Mette le due candele sul tavolo)

Colline

Pasticcio dolce!

Schaunard

...E fu così:

Suonai tre lunghi dì...

Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...
Affascinai l'ancella...

Marcello

Mangiar senza tovaglia?

Rodolfo

*(levando di tasca un giornale
e spiegandolo)*

Un'idea!...

Colline e Marcello

Il Costituzional!

Rodolfo

...Ottima carta...

Si mangia e si divora

Schaunard

...Gli propinai prezzemolo...

Rodolfo

...un'appendice!

Schaunard

Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un pocco di prezzemolo
da Socrate morì!

*(Vedendo che nessuno gli bada,
afferra Colline che gli passa
vicino con un piatto)*

Colline (indispettito)

Chi?!...

Schaunard

Che il diavolo vi porti tutti quanti!
(Poi, vedendoli in atto di mettersi

Rodolfo

The room is shining!

Marcello

Now the candles!

(Placing the two candles on the table)

Colline

Sweet pastry!

Schaunard

And thus it was.

I played three long days.

So, I used my enchantingly
good looks
and bewitched the maid.

Marcello

Eat without a tablecloth?

Rodolfo

*(taking a newspaper from his pocket
and spreading it out on the table)*

An idea!...

Marcello and Colline

The Constitutional!

Rodolfo

Excellent paper.

One eats and devours...

Schaunard

I prepared a parsley mix...

Rodolfo

...an appendix!

Schaunard

Lorito spread his wings and
opened his beak...
A little parsley and
like Socrates, he died!

*(Seeing that nobody is paying
attention, he seizes Colline who
passes him while carrying a plate)*

Colline (with annoyance)

Who?

Schaunard

The devil take all of you!

(Then, seeing that the others

a mangiare il pasticcio freddo)

Ed or che fate?
No! Queste cibarie sono la salmeria
pei dì futuri tenebrosi e oscuri.

*(mettendo tutto
nel piccolo armadio)*

Pranzare in casa il dì
della vigilia mentre il
Quartier Latino le sue vie
addobba di salsicce e leccornie?
Quando un olezzo di frittelle
imbalsama le vecchie strade?
Là le ragazze cantano contente

Marcello, Rodolfo, Colline
(Circondano ridendo Schaunard.)
La vigilia di Natal!

Schaunard
ed han per eco ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori:
si beva in casa, ma si pranzi fuor.

*(Rodolfo chiude la porta a chiave,
poi tutti vanno intorno al tavolo e
versano il vino)*

Benoît
*(Si bussa alla porta:
s'arrestano stupefatti)*
Si può?

Marcello
Chi è là?

Benoît
Benoît!

Marcello
Il padrone di casa!

Schaunard
Uscio sul muso!

Colline *(Grida)*
Non c'è nessuno!.

Schaunard
È chiuso.

Benoît
Una parola.

are beginning to eat the cold pie)

And now what are you doing?
No! This food is our insurance
against future days dark and obscure.

*(putting everything away in
the little cupboard)*

Dine at home on
Christmas Eve while the
Latin Quarter is adorned
with sausages and other delights?
When the fragrant odor of fritters
perfumes the air?
There, the girls sing happily.

Rodolfo, Marcello, Colline
(laughing, they encircle Schaunard)
It's Christmas Eve!

Schaunard
And each has her student beau!
A bit of religion, my friends.
We drink at home but dine outdoors!

*(Rodolfo locks the door, then
they all stand around the table
and pour the wine)*

Benoît
*(There's a knock at the door:
they stop dumbfounded)*
May I?

Marcello
Who is there?

Benoît
Benoît!

Marcello
The landlord!

Schaunard
Slam the door in his face!

Colline *(shouts out)*
Nobody's home!

Schaunard
The door's locked!

Benoît
One word!

Schaunard

*(Dopo essersi consultato
cogli altri, va ad aprire)*
Sola!

Benoît

*(Entra sorridente: vede Marcello
e mostrandogli una carta dice)*
Affitto!

Marcello

(ricevendolo con grande cordialità)
Olà! Date una sedia.

Rodolfo

Presto.

Benoît

Non occorre. Vorrei...

Schaunard

Segga!

Marcello

Vuol bere?
(Gli versa del vino)

Benoît

Grazie!

Rodolfo e Colline

Tocchiamo!

*(Tutti bevono. Benoît, Rodolfo,
Marcello e Schaunard seduti, Collin
in piedi. Benoît depone il bicchiere e si rivolge
a Marcello mostrandogli la carta)*

Schaunard

Beva!

Colline

Tocchiamo!

Benoît

Questo è l'ultimo trimestre.

Marcello

(con ingenuità)
Ne ho piacere.

Benoît

E quindi...

Schaunard

*(After he consults the others,
he opens the door)*
Just one!

Benoît

*(He enters smiling: sees Marcello
and presenting a paper that says rent)*
Rent!

Marcello

(receiving it with great cordiality)
Here! Take a seat.

Rodolfo

Quickly.

Benoît

Don't bother. I'd like to...

Schaunard

Be seated.

Marcello

Would you like a drink?
(He pours some wine)

Benoît

Thank you!

Rodolfo and Colline

Your health, Sir!

*(They all drink. Seated are Benoît,
Rodolfo, Marcello and Schaunard, Colline is
on his feet. Benoît puts down the glass and
shows Marcello the paper)*

Schaunard

Drink!

Colline

Your health, Sir!

Benoît

This is the last quarter's bill.

Marcello

(With naivety)
I'm pleased.

Benoît

And therefore...

Schaunard
(interrompendolo)
Ancora un sorso.
(riempie i bicchieri)

Benoît
Grazie.

I quattro
Alla sua salute!

(Si siedono e bevono. Colline va a prendere lo sgabello presso il cavalletto e si siede anche lui)

Benoît *(riprendendo con Marcello)*
A lei ne vengo perché il trimestre scorso mi promise...

Marcello
(mostrando a Benoît gli scudi che sono sul tavolo)
Promisi ed or mantengo.

Rodolfo
(con stupore, piano a Marcello)
Che fai?...

Schaunard *(piano a Marcello)*
Sei pazzo?

Marcello
(a Benoît, senza badare ai due)

Ha visto? Or via, resti un momento in nostra compagnia. Dica: quant'anni ha, caro signor Benoît?

Benoît
Gli anni?... Per carità!

Rodolfo
Su e giù la nostra età.

Benoît
Di più, molto di più.

Colline
Ha detto su e giù.

(essi riempiono sempre il bicchiere di Benoît)

Schaunard
(Interrupting)
Another drop.
(Filling up his glass)

Benoît
Thank you!

The Four
To your health!

(They are all seated having a drink. Colline takes the stool nearer to the fireplace and sits down)

Benoît *(resuming with Marcello)*
I came to you because during the last quarter you promised...

Marcello
(showing Benoît the coins that are on the table)
I promised and will keep the promise.

Rodolfo
(with astonishment, quietly to Marcello)
What are you doing?

Schaunard *(quietly to Marcello)*
Are you crazy?

Marcello
(to Benoît, without taking any notice of the two)

Have you seen it? Now come, remain a moment in our company. Tell me, how old are you dear Monsieur Benoît?

Benoît
How old? For heaven's sake!

Rodolfo
More or less our age?

Benoît
More, much more!

Colline
He said more or less.

(They refill Benoît's glass frequently)

Marcello

L'altra sera al Mabil l'han
Colto in peccato d'amor!

Benoît

Io?

Marcello

Al Mabil L'altra sera
l'han colto.
Neghi!

Benoît

Un caso.

Marcello

Bella donna!

Benoît

Ah! molto.

Schaunard

Briccone!

Colline

Seduttore!

Rodolfo

Briccone!

Marcello

Una quercia!... un cannone!

Rodolfo

L'uomo ha buon gusto.

Benoît

Eh! Eh!

Marcello

il crin ricciuto e fulvo.

Schaunard

Briccone!

Marcello

Ei gongolava arzilla,
pettoruto.

Benoît

Son vecchio, ma robusto.

Colline, Schaunard, Rodolfo

Ei gongolava arzuto
e pettorillo.

Marcello

The other evening at the Mabile he was
caught, in the sins of love!

Benoît

I?

Marcello

At the Mabile the other evening,
you were caught.
Do you deny it?

Benoît

It happened.

Marcello

Beautiful woman!

Benoît

Yes, very!

Schaunard

You rogue!

Colline

Seducer!

Rodolfo

Rascal!

Marcello

Sturdy as an oak!...a cannon!

Rodolfo

The man has good taste.

Benoît

Ah! Ah!

Marcello

Her hair was curly and tawny.

Schaunard

You rogue!

Marcello

He swaggered about with
his chest all puffed up.

Benoît

I'm old but robust.

Rodolfo, Schaunard, Colline

He swaggered about with
his chest all puffed up.

Marcello

E a lui cedea la femminil virtù.

Benoît

(in piena confidenza)

Timido in gioventù,
ora me ne ripago...
Si sa, è uno svago
qualche donnetta allegra...e un po'...

(accenna a forme accentuate)

Non dico una balena,
o un mappamondo,
o un Viso tondo
da luna piena,
ma magra, proprio magra, no, poi no!
Le donne magre sono grattacapi
e spesso sopraccapi...
e son piene di doglie,
per esempio: mia moglie...

(Marcello dà un pugno sulla tavola e si alza: gli altri lo imitano: Benoît li guarda sbalordito)

Marcello *(fingendo indignazione)*

Quest'uomo ha moglie e sconce
voglie ha nel cor!

Schaunard, Colline

Horror!

Rodolfo

E ammorba, e appesta
la nostra onesta magion!

Schaunard, Colline

Fuor!

Marcello

Si abbruci dello
zucchero.

Colline

Si discacci il reprobato.

Schaunard

È la morale offesa...

Marcello

And she surrendered her feminine virtue to
him.

Benoît

(In full confidence)

I was timid in my youth
but am making up for it.
You know, it's a diversion...
happy little women...a bit.

(Indicating and accentuating the shape of the female form)

I'm not talking about a whale,
or a globe,
or a woman with a
face as round as a full moon...
But thin, really skinny women, no, oh no!
Thin women are headaches
and often a nuisance...
and they're full of woes.
For example: My wife!

(Marcello makes a fist on the table and raises it: the others imitate it: Benoît watches them astounded)

Marcello *(in mock indignation)*

This man has a wife,
yet his heart is full of lust!

Schaunard, Colline

Horror!

Rodolfo

He corrupts and pollutes
our respectable home!

Schaunard, Colline

Get out!

Marcello

Burn some sugar
to cleanse the room!

Colline

Remove the reprobate!

Schaunard

Your morals are offensive!

Benoît
lo di...io di...

Marcello
Silenzio!

Schaunard
...che vi scaccia!

Rodolfo
Silenzio!

Benoît
Miei signori...

Marcello, Schaunard, Colline
Silenzio! Via signore!

I quattro
Via di qua!
e buona sera a Vostra signoria.
Ah! ah! ah! ah!
(*Lo cacciano via*)

Marcello
Ho pagato il trimestre!

Schaunard
Al Quartiere Latino ci
attende Momus.

Marcello
Viva chi spende!

Schaunard
Dividiamo il bottino!

Rodolfo
Dividiam!

Colline
Dividiam!

(*Si dividono il denaro che
Schaunard aveva portato*)

Marcello
(*presentando uno specchio rotto a Colline*)

Là ci sono beltà scese
dal Cielo.
Or che sei ricco,
bada alla decenza.
Orso, ravviati il pelo.

Benoît
I say...

Marcello
Silence!

Schaunard
Be gone!

Rodolfo
Silence!

Benoît
Gentlemen...

Marcello, Schaunard, Colline
Silence! Go, sir!

All Four
Leave this place!
And good evening to your Lordship.
Ha! ha! ha!
(*they throw him out*)

Marcello
I have paid the quarter's rent!

Schaunard
Café Momus awaits us
in the Latin Quarter.

Marcello
Long live the spenders!

Schaunard
Let's divide the booty!

Rodolfo
Let's divide!

Colline
Let's divide!

(*they divide the money
that Schaunard brought*)

Marcello
(*presenting Colline with a broken mirror*)

There are beauties there descended
from Heaven.
Now that you are rich,
improve your appearance.
Trim your hair!

Colline

Farò la conoscenza
la prima volta d'un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d'un rasoio.
Andiamo!

Schaunard

Andiamo!

Marcello, Schaunard, Colline

Andiamo!

Rodolfo

*Io resto per terminar l'articolo
di fondo del 'Castoro.'

Marcello

Fa presto!

Rodolfo

Cinque minuti. Conosco il mestiere.

Colline

Ti aspetterem dabbasso
dal portiere.

Marcello

Se tardi, udrai che coro!

Rodolfo

Cinque minuti.

*(Prende un lume ed apre
l'uscio: Marcello, Schaunard e Colline
escono e scendono la scala)*

Schaunard (uscendo)

Taglia corta la coda
al tuo 'Castoro'.

Marcello (dal di fuori)

Occhio alla scala. Tienti
alla ringhiera.

Rodolfo (chiamandoli)

Adagio!

Colline (dal di fuori)

È buio pesto.

Schaunard (dal di fuori)

Maledetto portier!

Colline

I'll get to know
a barber for the first time.
Take me to that ridiculous
insult of a razor.
Let's go!

Schaunard

Let's go!

Marcello, Schaunard, Colline

Let's go!

Rodolfo

I'll stay here awhile to finish my article
for *The Beaver*.

Marcello

Hurry then!

Rodolfo

Five minutes, I know my profession.

Colline

We'll wait for you downstairs
in the foyer.

Marcello

If you're late, you'll hear a chorus!

Rodolfo

Five minutes.

*(They take a light and open
the door: Marcello, Schaunard and Colline
exit and go down the stairs)*

Schaunard (leaving)

Cut short the end
of your *Beaver's* tale!

Marcello (from outside)

Keep your eye on the stairs,
hold on to the railings.

Rodolfo (calling them)

Slowly!

Colline (from outside)

It's pitch-black!

Schaunard (from outside)

That cursed doorkeeper!

(si sente un tonfo)

Colline

Accidenti!

Rodolfo

Colline, sei morto?

Colline

(dal fonda della scala)

Non ancor!

Marcello

Vien presto!

*(Rodolfo si siede alla tavolo,
e si mette scrivere.
Divenuto impaziente, distrugge
lo scritto e getta via la penna)*

Rodolfo

Non sono in vena.

(Si bussa timidamente alla porta)

Chi è là?

La voce di Mimì *(di fuori)*

Scusi.

Rodolfo *(alzandosi)*

Una donna!

La voce di Mimì

Di grazia, mi si è spento il lume.

Rodolfo *(Corre ad aprire la porta)*

Ecco.

Mimì

*(sull'uscio, con un lume spento
in mano ed una chiave)*

Vorrebbe?

Rodolfo

S'accomodi un momento.

Mimì

Non occorre.

Rodolfo *(insistendo)*

La prego, entri.

(a thud is heard)

Colline

Accident!

Rodolfo

Colline are you dead?

Colline

(from the bottom of the stairs)

Not yet!

Marcello

Come on hurry up!

*(Rodolfo sits at the table, and makes
the effort to write. He later becomes
impatient, and destroys what he has
written, and tosses the pen to one side)*

Rodolfo

I'm not inspired.

(A timid knock at the door is heard)

Who is there?

Mimì's voice *(from outside)*

Excuse me.

Rodolfo *(raising himself)*

A woman!

Mimì's voice

Please, my candle has gone out.

Rodolfo *(He runs to open the door)*

Here.

Mimì

*(On the doorstep, with an extinguished
candle in one hand and a key in the other)*

Would you?

Rodolfo

Take a seat for a moment.

Mimì

It is not necessary.

Rodolfo *(insisting)*

Please, come in.

(Mimi, entra, ma subito è presa da soffocazione)

Rodolfo *(premuoso)*
Si sente male?

Mimi
No... nulla.

Rodolfo
Impallidisce!

Mimi
Il respir... Quelle scale...

(Sviene, e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia. Mentre dalle mani di Mimi cadono candeliere e chiave)

Rodolfo *(imbarazzato)*
Ed ora come faccio?...

(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di Mimi)

Così!
Che viso d'ammalata.
(Mimi rinviene)
Si sente meglio?

Mimi
Sì.

Rodolfo
Qui c'è tanto freddo.
Segga vicino al fuoco.
Aspetti..
un po' di vino?

Mimi
Grazie...

Rodolfo
(Le dà il bicchiere e le versa da bere)

A lei.

Mimi
Poco, poco.

Rodolfo
Così?

(Mimi enters, but her breathing suddenly turns to gasps)

Rodolfo *(Thoughtful)*
You're feeling ill?

Mimi
No... it's nothing.

Rodolfo
You're growing pale!

Mimi
I'm out of breath...those stairs...

(She faints, and Rodolfo hardly has time to support her. He carefully lays her down on a chair. Meanwhile from the hands of Mimi the candlestick and key fall)

Rodolfo *(embarrassed)*
Now what do I do?

(He fetches a little water and splashes some on Mimi's face)

There!
She looks ill.
(Mimi regains consciousness)
Do you feel better?

Mimi
Yes.

Rodolfo
It's cold in here.
Sit near the fire.
Wait..
a little wine?

Mimi
Thank you.

Rodolfo
(He gives the glass to her and pours her a drink)

To you.

Mimi
Just a little.

Rodolfo
Like this?

Mimi

Grazie.
(*Beve*)

Rodolfo (*fra sé*)
Che bella bambina!

Mimi

Ora permetta che accenda il lume.
È tutto passato.

Rodolfo
Tanta fretta?

Mimi

Sì.

(Rodolfo scorge a terra il candeliere, lo raccoglie, accende e lo consegna a Mimi senza far parola)

Mimi

Grazie. Buona sera.
(*Esce*)

Rodolfo

(L'accompagna fino all'uscio)
Buona sera.
(Ritorna subito al lavoro)

Mimi (*ritornando*)

Oh! sventata, sventata!
La chiave della stanza
dove l'ho lasciata?

Rodolfo

Non stia sull'uscio;
Il lume vacilla al vento.

(Il lume di Mimi si spegne di nuovo)

Mimi

Oh Dio!
Torni ad accenderlo.

Rodolfo

(Accorre colla sua candela, ma avvicinandosi alla porta, anche il suo lume si spegne)

Oh Dio!... Anche il mio s'è spento!

Mimi

Ah! E la chiave ove sarà?...

Mimi

Thank you.
(*she drinks*)

Rodolfo (*to himself*)
(What a lovely young woman!)

Mimi

Now please permit me to light my candle.
It has passed.

Rodolfo
So much haste?

Mimi

Yes.

(Rodolfo notices the candlestick on the floor, picks it up, lights the candle and gives it to Mimi without a word)

Mimi

Thank you. Good evening.
(*she leaves*)

Rodolfo

(he accompanies her to the door)
Good evening.
(Returning to his work)

Mimi (*returning*)

Oh, misfortune!
The key to my room...
Where did I leave it?

Rodolfo

Don't stand in the doorway;
your candle is wavering in the wind.

(Mimi's candle goes out once again)

Mimi

Heavens!
Would you light it again?

Rodolfo

(He runs over with his candle, but as he gets close to the door it goes out)

Oh Heavens!...Mine is also out!

Mimi

Ah! And where is the key?

(Rodolfo chiude la porta)

Rodolfo

Buio pesto!

Mimi

Disgraziata!

Rodolfo

Ove sarà?

Mimi *(avanzandosi cautamente)*

Importuna è la vicina...

Rodolfo

(Si volge dalla parte ove ode la voce di Mimi)

Ma le pare?...

Mimi

Importuna è la vicina...

Rodolfo

(Cerca la chiave sul pavimento, strisciando i piedi.)

Cosa dice, ma le pare!

Mimi

Cerchi.

Rodolfo

Cerco.

Mimi

Ove sarà?...

Rodolfo

(trova la chiave)

Ah!

(mette la chiave in tasca)

Mimi

L'ha trovata?...

Rodolfo

No!

Mimi

Mi parve...

Rodolfo

In verità...

Mimi

Cerca.

(Rodolfo closes the door)

Rodolfo

Confounded darkness!

Mimi

I am sorry!

Rodolfo

Where can it be?

Mimi *(She cautiously advances)*

I'm a bothersome neighbor...

Rodolfo

(turning towards Mimi's voice)

Not at all!

Mimi

I'm a bothersome neighbor.

Rodolfo

(Searching the floor for the key with his feet)

What are you saying? Not at all.

Mimi

Look for it!

Rodolfo

I'm looking.

Mimi

Where can it be?

Rodolfo

(finding the key)

Ah!

(putting the key in his pocket)

Mimi

Did you find it?

Rodolfo

No!

Mimi

It seemed...

Rodolfo

It's the truth!

Mimi

Look for it!

Rodolfo

Cerco!

(Finge di cercare, ma guidato dalla voce e dai passi di Mimì, tenta di avvicinarsi ad essa che, china a terra, cerca sempre tastoni: in questo momento Rodolfo si è avvicinato ed abbassandosi esso pure, la sua mano incontra quella di Mimì)

Mimì (sorpresa)

Ah!

Rodolfo

(tenendo la mano di Mimì, con voce piena di emozione!)

Che gelida manina
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna è una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.

(mentre Mimì cerca di ritare la mano)

Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son, e che faccio, come vivo.
Vuole?

(Mimì tace: Rodolfo lascia la mano di Mimì, la quale indietreggiando trova una sedia sulla quale si lascia quasi cadere affranta dall'emozione)

Chi son?
Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo!
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere
e per castelli in aria,
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioelli
due ladri, gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora,
ed i miei sogni usati e i bei sogni miei,
tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accora,
poiché, v'ha preso stanza

Rodolfo

I'm looking!

(Pretending to search and guided by the voice and footsteps of Mimì, Rodolfo moves towards her, head bowed, hoping to touch her. Suddenly he finds himself close to Mimì, and their hands meet)

Mimì (surprised)

Oh!

Rodolfo

(Holding Mimì's hand in a voice that's full of emotion)

What a cold little hand.
Let me warm it for you.
What's the use in searching?
We won't find it in the dark.
But luckily there'll be a full moon tonight,
and here, the moon is near us.

(As Mimì tries to withdraw her hand)

Just a moment, mademoiselle.
I'll tell you in two words
who I am, what I do, and how I live.
May I?

(Mimì says nothing: Rodolfo lets go of Mimì's hand. Full of emotion she reaches back for a chair upon which to drop)

Who am I?
I'm a poet.
What do I do? I write.
And how do I live? I live!
In my happy poverty
I indulge myself like a great lord
by writing rhymes and hymns of love.
For dreams and delusions
and castles in the air,
I have the soul of a millionaire.
Yet sometimes from my safe,
all my gems are stolen
by two thieves, a pair of lovely eyes!
They entered with you just now,
and my usual beautiful dreams
soon disappeared.
But, the theft does not bother me
because, they've been replaced

la dolce speranza!
Or che mi conoscete,
parlate voi, deh! Parlate.
Chi siete? Vi piaccia dir!

Mimi

*(È un po' titubante, poi si decide
a parlare; sempre seduta)*

Sì, Mi chiamano Mimi,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve:
a tela o a seta
ricamo in casa e fuori...
Son tranquilla e lieta
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende?

Rodolfo

Si.

Mimi

Mi chiamano Mimi,
il perchè non so.
Sola, mi fo il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signore.
Vivo sola, soletta
là in una bianca cameretta:
guardo sui tetti e in cielo;
ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio
il primo bacio dell'aprile è mio!
Germoglia in un vaso una rosa...
Foglia a foglia la spio!
Così gentile il profumo d'un fiore!
Ma i fior ch'io faccio,
Ahimè! non hanno odore.
Altro di me non le
saprei narrare.
Sono la sua vicina
che la vien fuori
d'ora a importunare.

Schaunard *(dal cortile)*

Ehi! Rodolfo!

Colline *(dal cortile)*

Rodolfo!

by sweet hope!
Now that you know me,
won't you speak?
Who are you? Will you tell me please?

Mimi

*(She is a little hesitant, then decides
to speak; sitting throughout)*

Yes. They call me Mimi,
but my name is Lucia.
My story is brief.
I embroider on linens and silks
at home and outside.
I'm calm and happy,
and in my pastime
I make lilies and roses.
I like those things
that have a sweet charm,
that speak of love and spring,
that speak of dreams and illusions,
those things that have the name of poetry.
Do you understand me?

Rodolfo

Yes.

Mimi

They call me Mimi.
I don't know why.
I make my suppers alone.
I don't go to mass often
but, I pray to God a lot.
I live alone, all alone
there in a little white room
that looks out upon roofs and at the sky.
But, when the thaw comes,
the first kiss of April is mine,
the first sunshine is mine!
A rose sprouts in a vase.
Leaf by leaf I smell it.
It has such a gentle perfume for a flower!
But the flowers I make,
alas, have no perfume!
Other than that,
there's nothing left to tell you.
I'm your neighbor
who came bothering you
at this late hour.

Schaunard *(from the courtyard)*

Hey, Rodolfo!

Colline *(from the courtyard)*

Rodolfo!

Marcello (*dal cortile*)

Olà! Non senti?

*(Alle grida degli amici,
Rodolfo s'impazienta)*

Lumaca!

Colline

Poetucolo!

Schaunard

Accidenti al pigro!

*(Sempre più impaziente, Rodolfo
a tentoni si avvia alla finestra e l'apre
spingendosi un poco fuori per
rispondere agli amici che sono giù nel
cortile: dalla finestra aperta entrano i
raggi lunari, rischiarando così la camera)*

Rodolfo

Scrivo ancor tre righe a volo.

Mimi

(avvicinandosi un poco alla finestra)

Chi sono?

Rodolfo (*a Mimi*)

Amici.

Schaunard

Sentirai le tue...

Marcello

Che te ne fai lì solo?

Rodolfo

Non sono solo. Siamo in due.
Andate da Momus, tenete il posto,
ci saremo tosto.

*(Rimane alla finestra, onde assicurarsi
che gli amici se ne vanno.)*

Marcello, Schaunard e Colline

(allontanandosi)

Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.

Schaunard e Colline

Momus, Momus!

Marcello (*from the courtyard*)

Hey, don't you hear us?

*(At the calling of his friends,
Rodolfo starts to show impatience)*

You snail!

Colline

You scribbler!

Schaunard

You lazy lout!

*(Getting more impatient Rodolfo
holds the window open a little in
order to answer to his friends
who are down in the courtyard:
from the open window the moon
shines into the room)*

Rodolfo

I have three more lines to write. I'll be quick.

Mimi

(approaches the window a little)

Who are they?

Rodolfo (*to Mimi*)

Friends.

Schaunard

You'll hear about this...

Marcello

What are you doing all alone?

Rodolfo

I'm not alone. There are two of us.
Go to *Café Momus* and save a place for us.
We'll arrive shortly!

*(he remains at the window, waves
to his friends to assure they go)*

Marcello, Schaunard and Colline

(Drifting away)

Momus, Momus, Momus,
quietly and discreetly we'll be on our way!

Schaunard and Colline

Momus, Momus!

Marcello
trovò la poesia!

Schaunard e Colline
Momus, Momus, Momus!

Rodolfo
O soave fanciulla...

Marcello
trovò la poesia.

Rodolfo
O dolce viso di mite circonfuso
alba lunar
in te, vivo ravviso
il sogno ch'io vorrei sempre sognar!

(cingendo con le braccia Mimi)

Mimi (assai commossa)
Ah! tu sol comandi, amor!

Rodolfo
Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme,
nel bacio freme amor!

Mimi (assai commossa)
Ah! tu sol comandi, amor!
(quasi abbandonandosi)

Mimi
Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
tu sol comandi, amore!

(Rodolfo bacia Mimi)

Mimi (svincolandosi)
No, per pietà!

Rodolfo
Sei mia!

Mimi
V'aspettan gli amici...

Rodolfo
Già mi mandi via?

Mimi (titubante)
Vorrei dir... ma non oso...

Marcello
He's found his poetry!

Schaunard and Colline
Momus, Momus, Momus!

Rodolfo
Oh, sweet maiden...

Marcello
He's found his poetry!

Rodolfo
Oh sweet face bathed
in soft moonlight.
In you, I perceive
the dream I've always dreamed of living.

(encircling Mimi in his arms)

Mimi (much affected)
Ah! You alone, love, rule us!

Rodolfo
My soul already quivers
in sweet ecstasy.
Our kisses tremble with love.

Mimi (much affected)
You alone, love, rule us.
(Almost letting go)

Mimi
Oh! How sweetly your praises descend
on my heart.
You alone, love, rule us.

(Rodolfo kisses Mimi)

Mimi (freeing herself)
No. I beg you!

Rodolfo
You're mine!

Mimi
Your friends await you.

Rodolfo
You already send me away?

Mimi (hesitant)
I'd like to ask...but don't dare...

Rodolfo (*con gentilezza*)
Di'

Mimi (*con graziosa furberia*)
Se venissi con voi?

Rodolfo (*sorpreso*)
Che?... Mimi!

(*insinuante*)
Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

Mimi (*con grande abbandono*)
Vi starò vicina!...

Rodolfo
E al ritorno?

Mimi (*maliziosa*)
Curioso!

Rodolfo
(*Aiuta amorosamente Mimi
a mettersi lo scialle*)
Dammi il braccio, mia piccina.

Mimi (*Dà il braccio a Rodolfo*)
Obbedisco, signor!

(*S'avviano sottobraccio
alla porta d'uscita*)

Rodolfo
Che m'ami di'...

Mimi (*con abbandono*)
Io t'amo!

(*escono*)

Mimi e Rodolfo (*di fuori*)
Amor! Amor! Amor!

Rodolfo (*with gentility*)
Say it!

Mimi (*with graceful cunning*)
What if I came with you?

Rodolfo (*surprised*)
What?...Mimi!

(*insinuating*)
It would be nicer to stay here.
It's cold outside.

Mimi (*with great abandonment*)
I'll stay close by you.

Rodolfo
And when we return?

Mimi (*mischievously*)
I wonder!

Rodolfo
(*he tenderly assists Mimi
with her shawl*)
Give me your arm, my dear!

Mimi (*giving her arm to Rodolfo*)
I obey you, sir!

(*Arm in arm they start
towards the door*)

Rodolfo
Tell me you love me!

Mimi (*with abandonment*)
I love you!

(*they leave*)

Mimi and Rodolfo (*from outside*)
Love! Love! Love!

Act II

Al Quartiere Latino.
Un crocicchio di vie, botteghe,
venditori di ogni genere.
Da un lato il Caffè Momus

In the Latin Quarter.
A busy crossroads with all manner
of shops and vendors.
To one side is the Café Momus

Gran folla e diversa: borghesi,
soldati, fantesche, ragazzi, bambine,
studenti, sartine, gendarmi, ecc.
Sul limitare delle loro botteghe i
venditori gridano a squarciagola;
in vitando la folla dei compratori.
Separati in quella gran calca;
di gente si aggirano
Rodolfo e Mimì da una parte,
Colline presso alla bottega di una
rappezzatrice; Schaunard ad una
bottega di ferravecchi sta
comperando una pipa e un corno;
Marcello spinto qua e là dal
capriccio della gente. Parecchi borghesi
ad un tavolo fuori del Caffè Momus.
Esera. Le botteghe sono adorne di
lampioncini; fanali accesi, un
grande fanale illumina l'ingresso al Caffè.
La vigilia di Natale.

Venditori (*varlamente*)

Aranci, datteri! caldi i marroni!
Ninnoli, croci. Torroni!
Panna montata!
Caramelle!
La crostata!
Fringuelli, Passeri!
Fiori alle belle!

La folla

(*studenti, sartine, borghesi*)
Quanta folla!
Su, corriam!
Che chiasso!
Stringiti a me.
Date il passo.

Dal caffè (*Vari clienti*)

(*gridando e chiamando i
Camerieri che vanno e
vengono affaccendati*)

Presto qua! Camerier! Un bicchier!
Corri! Birra! Da ber!

Venditori

Latte di cocco!
Giubbe!
Carote!

La folla

Quanta folla,
su, partiam!

There is a large, diverse crowd of
citizens, soldiers, servant girls, boys,
little girls, students, seamstresses,
gendarmes, etc.
The shopkeepers are standing in the
doorways of their shops, shouting their
wares at the tops of their voices to the
multitude of customers. To one side,
Rodolfo and Mimì are wandering around,
detached, through the crowd. Colline is
at a patchers shop; Schaunard is at an
old iron dealer's, buying a pipe and a horn.
Marcello is being jostled here and there
at the whim of the crowd. A number
of people are sitting at tables outside
the Café Momus. It is evening.
The shops are decorated with Chinese
lanterns. The entrance to the Café
is lit up by a large lamp.
It's Christmas Eve.

Venders (*variously*)

Oranges, dates, trinkets, warm chestnuts,
crosses, nougats, and whipped cream!
Whipped cream!
Toffees!
Tarts!
Finches, Sparrows!
Flowers for pretty girls!

Crowds

(*students, seamstresses, citizens*)
What a crowd!
Let's run!
What racket!
Hold tightly to me.
Make way.

The Café (*Various customers*)

(*shouting and calling to the
waiters who are busily
moving back and forth*)

Hurry up, waiter! A glass!
Run! A beer! Something to drink!

Vendors

Coconut milk!!
Coats!
Carrots!

Crowds

What a crowd,
come on, let's go!

Schaunard

*(dopo aver soffiato nel corno
che ha contrattato a lungo con un
venditore di ferravecchi)*

Falso questo Re! falso questo Re!
Pipa e corno quant'è?

Colline

*(presso la rappezzatrice che gli ha;
cucito la falda di uno zimarrone)*

un poco usato...
ma è serio e a buon mercato...

*(Paga, poi distribuisce con giusto
equilibrio i libri dei quali è carico
nelle molte tasche dello zimarrone)*

*(a braccio con Mimi,
attraversa la folla avviato
al negozio della modista)*

Rodolfo (a Mimi)

Andiamo.

Mimi

Andiamo per la cuffietta?

Rodolfo

Tienti al mio braccio stretta...

Mimi

A te mi stringo...

Mimi e Rodolfo

Andiamo !

Entrano in una Bottega di modista)

Marcello

*(tutto solo, occhieggiando le donnine
che la folla gli getta quasi fra le braccia)*

Io pur mi sento
in vena di gridar:
Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor!

venditori

Datteri! Trote!

Un venditore

Prugne di Tours!

Schaunard

*(After blowing into the horn,
he has been haggling
over with an old iron dealer)*

The 'D' is flat! the 'D' is flat!
How much for the pipe and horn?

Colline

*(With a patcher who has been sewing
up a layer in an old overcoat)*

It's a bit used
but a good buy.

*Satisfied he pays the vender, then distributes
his books evenly into the many
pockets of the overcoat)*

*(Rodolfo and Mimi stroll through
the crowd, arm in arm, heading
towards the milliners shop)*

Rodolfo (to Mimi)

Let's go.

Mimi

To buy a bonnet?

Rodolfo

Hold on tightly to my arm.

Mimi

I'll cling on to you...

Mimi and Rodolfo

Let's go!

They enter a milliner's shop)

Marcello

*(Alone, he eyes up the pretty young girls.
The crowd almost pushing them into his arms)*

I still feel like shouting
to the young women,
"Who wants a bit of love!"

Vendors

Dates! Trout!

A street vendor

Plums from Tours!

Marcello (*ad una ragazza*)
Facciamo insieme a vendere e a comprar!

Un venditore
Prugne di Tours!

Marcello
...Io dò ad un soldo il vergine mio cuor!

(La ragazza si allontana ridendo)

Schaunard
(Va a gironzolare avanti al caffè Momus aspettandovi gli amici intanto armato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla)

Fra spintoni e testate accorrendo
affretta la folla e si diletta nel
provar gioie matte... insoddisfatte...

Alcune venditrici
Ninnoli, spillette!
Datteri e caramelle!

Venditori
Fiori alle belle!

Colline
(se ne viene al ritrovo, agitando trionfalmente un vecchio libro)

Copia rara,
anzi unica:
la grammatica Runica!

Schaunard
Uomo onesto!

Marcello
(Arrivando al caffè Momus grida a Schaunard e Colline)
A cena!

Schaunard e Colline
Rodolfo!

Marcello
Entrò da una modista.

Rodolfo
(uscendo dalla modista insieme a Mimi)
Vieni, gli amici aspettano.

Marcello (*to a girl*)
Let's strike a bargain together!

A street vendor
Plums from Tours!

Marcello
I'll sell my virtuous heart for a penny.

(The girl passes by, laughing)

Schaunard
(He heads towards the Café Momus waiting for his friends: he's armed with the enormous pipe and horn that he hunted out, he watches the crowd)

Between shoves and pushes, the crowd
hurries on... They seem to delight in trying out
mad, unfulfilled pleasures.

A few Vendors
Trinkets, brooches!
Dates and toffees!

Vendors
Flowers for the pretty girls!

Colline
(coming towards the Café triumphantly waving a rare old book he's found)

A rare copy,
indeed unique!
Runic grammar!

Schaunard
An honest man.

Marcello
(arriving at the Café Momus, calling to Schaunard and Colline)
To dinner!

Schaunard and Colline
Rodolfo!?

Marcello
He entered the milliner's shop.

Rodolfo
(leaving the milliner's with Mimi)
Come, my friends await us.

Venditori

Panna montata!

Mimi

(accennando ad una cuffietta che porta graziosamente)

Mi sta bene questa cuffietta rosa?

(Marcello, Schaunard e Colline cercano se vi fosse un tavolo libero fuori del caffè all'aria aperta, ma ve n'è uno solo ed è occupato da onesti borghesi. I tre amici li fulminano con occhiate sprezzanti, poi entrano nel caffè)

Monelli

Latte di cocco!

Venditori

Oh, la crostata!
Panna montata!

Dal Caffè

Camerier! Un bicchier!
Presto, olà! Ratafià!

Rodolfo (a Mimi)

Sei bruna
e quel color ti dona.

Mimi

(ammirando la bacheca di una bottega)
Bel vezzo di corallo!

Rodolfo

Ho uno zio milionario.
Se fa senno il buon Dio,
voglio comprarti un vezzo assai più bel!

(Rodolfo e Mimi, in dolce colloquio, si perdono nella folla)

(ad una bottega del fondo un venditore monta su di una seggiola, con grandi gesti offre in vendita delle maglierie, dei berretti da notte, ecc. Un gruppo di ragazzi accorre intorno alla bottega e scoppia in allegre risate)

Monelli (ridendo)

Ah! Ah! Ah! Ah!

Vendors

Whipped cream!

Mimi

(pointing out to the bonnet that she carries so gracefully)

Does this pink bonnet suit me?

(Marcello, Schaunard and Colline try to see if there is a table free outside the Café in the open air, but there isn't a single one! They are all occupied by honest bourgeois. The three friends eye them with scornful glances, then enter in the Café)

Urchins

Coconut milk!

Vendors

Oh, the tart!
Whipped cream!

Customers at the Café

Waiter, a bring a glass!
Hurry, Ratafia!

Rodolfo (to Mimi)

You're a brunette,
so that color suits you well.

Mimi

(Admiring the showcase in a shop)
What a beautiful coral necklace!

Rodolfo

I have a millionaire uncle.
If the good Lord wills it,
I'll buy you a prettier one!

(Rodolfo and Mimi, deep in sweet conversation, get lost in the crowd)

(At one shop a vendor climbs up on a chair, and with great gestures he offers knitwear for sale, night-caps, etc. A group of boys run up to the shop and break into gleeful laughter)

Urchins (laughing)

Ha, ha, ha!

Sartine e studenti

*(accorrendo nel fondo
presso i monelli, ridendo)*
Ah! Ah! Ah!...

Borghesi

(donne)
Facciam coda alla gente!
(uomini)
Ragazze, state attente!
Pigliam via Mazzarino!
(donne)
Che chiasso! Quanta folla!
Io soffoco, partiamo!
Vedi il Caffè è vicino!
Andiamo là da Momus!
(Entrano nel Caffè)

Venditori

Aranci, datteri, ninnoli, fior!

*(Molta gente entra da ogni parte e si
aggira per il piazzale, poi si raduna nel fondo.
Colline, Schaunard e Marcello escono dal
caffè portando fuori una tavola; li segue un
cameriere colle seggiole; i borghesi al tavolo
vicino, infastiditi dal baccano che fanno i tre
amici, dopo un po' di tempo s'alzano e se
ne vanno. S'avanzano di nuovo Rodolfo e
Mimi,
questa osserva un gruppo di studenti)*

Rodolfo

(con dolce rimprovero, a Mimi)
*Chi guardi?

Colline

Odio il profano volgo
al par d'Orazio.

Mimi (a Rodolfo)

Sei geloso?

Rodolfo

All'uom felice sta il
sospetto accanto.

Schaunard (a Colline)

Ed io, quando mi sazio,
vo' abbondanza di spazio...

Mimi (a Rodolfo)

Sei felice?

Students and seamstresses

*(running up to the
urchins, laughing)*
Ha, ha! ha!

Citizens

(women)
Let's follow the crowd!
(men)
Girls, pay attention!
Let's go by Mazarin street!
(women)
What noise! What crowds!
I'm suffocating let's go.
Look, the Café is near!
Let's go to Momus's.
(They enter the Café)

Vendors

Oranges, dates, trinkets, flowers!

*(Many people enter from every part of the
large square, they all assemble together.
Colline, Schaunard and Marcello come out
of the Café carrying a table; a waiter follows
them with chairs. The bourgeois at the
nearby table, become annoyed at the din
made by the three friends, after a little
time they go. Rodolfo and Mimi approach,
Mimi watches a group of students)*

Rodolfo

(with sweet reproach, to Mimi)
Who are you looking at?

Colline

Like Horace,
I hate vulgarity.

Mimi (to Rodolfo)

Are you jealous?

Rodolfo

A happy man is always
a little suspicious.

Schaunard (to Colline)

And I, when I am satisfied,
I want plenty of space.

Mimi (to Rodolfo)

Are you happy?

Marcello (*al cameriere*)
Vogliamo una cena prelibata.

Rodolfo (*appassionato a Mimi*)
Ah, sì, tanto!
E tu?

Mimi
Sì, tanto!

Studenti e sartine (*alcuni*)
Là da Momus!
Andiamo!
(*Entrano nel caffè*)

Marcello, Schaunard e Colline
(*al cameriere, che corre frettoloso entro al Caffè, mentre un altro ne esce con tutto l'occorrente per preparare la tavola*)

Lesto!

(*Rodolfo e Mimi s'avviano al Caffè Momus*)

La voce di Parpignol (*lontano*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

Rodolfo
(*Si unisce agli amici e presenta loro Mimi*)
Due posti.

Colline
Finalmente!

Rodolfo
Eccoci qui
Questa è Mimi,
gaia fioraia.
Il suo venir completa
la bella compagnia,
perché son io il poeta,
essa la poesia.
Dal mio cervel sbocciano i canti,
dalle sue dita sbocciano i fior;
dall'anime esultanti
sboccia l'amor.

Marcello, Schaunard e Colline
(*ridendo*)
Ah! Ah! Ah! Ah!

Marcello (*ironico*)
Dio, che concetti rari!

Marcello (*to the waiter*)
We want a delicious dinner.

Rodolfo (*passionately to Mimi*)
Ah yes, very happy!
And you?

Mimi
Yes, very happy!

Students and seamstresses (*a few*)
There's Café Momus!
Let's go!
(*enter the Café*)

Marcello, Schaunard and Colline
(*To the waiters, one running into the Café, whilst the other one comes out with all that's necessary to prepare the table*)

Quickly!

(*Rodolfo and Mimi arrive at Café Momus*)

The voice of Parpignol (*in the distance*)
Here are the Parpignol's toys!!

Rodolfo
(*joining his friends at the Café and presenting Mimi*)
Two places.

Colline
Finally!

Rodolfo
Here we are.
This is Mimi,
a cheerful embroiderer.
Her coming completes
our fine company;
I'm a poet,
and she's the poetry.
From my brain blooms songs,
from her fingers...flowers.
And from two ecstatic souls,
love blooms!

Marcello, Colline and Schaunard
(*laughing*)
Ha, ha, ha, ha!

Marcello (*ironically*)
Heavens, what a rare concept.

Colline (*solemn, accennando a Mimi*)
'Digna est intrari'.

Schaunard (*con autorità comica*)
'Ingrediati si necessit'.

Colline
Io non dò che un accessit!

*(Tutti siedono intorno al tavolo,
mentre il cameriere ritorna)*

La voce di Parpignol (*vicinissimo*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

Colline
(Vedendo il cameriere gli grida con enfasi)
Salame!

*(Il cameriere presenta la lista delle
vivande, che passa nelle mani dei
quattro amici, guardata con una specie
di ammirazione e analizzata profondamente)*

*(Da via Delfino sbocca un carretto tutto
a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini:
chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore
di giocattoli. una turba di ragazzi lo segue
saltellando allegramente e circonda il
carretto ammirandone i giocattoli)*

Bambine e ragazzi
Parpignol, Parpignol!
Ecco Parpignol, Parpignol!
Col carretto tutto fior!
Ecco Parpignol, Parpignol!

(variamente)
Voglio la tromba, il cavallin,
il tambur, tamburel...
Voglio il cannon, voglio il frustin,
dei soldati il drappel.

Schaunard (*al cameriere*)
Cervo arrosto!

Marcello
*(esaminando la carta ed ordinando
ad alta voce al cameriere)*

Un tacchino!

Colline (*solemnly pointing at Mimi*)
A worthy presentation.

Schaunard (*with comic authority*)
She passes my inspection.

Colline
All I'll add is "Welcome!"

*(They all seat themselves around the
table, meanwhile the waiter returns)*

The voice of Parpignol (*nearer*)
Here are the Parpignol's toys!

Colline
(Seeing the waiter, he calls with emphasis)
Salami!

*(The waiter presents a list of dishes.
It passes among the hands of the four
friends, they look at it with a kind
of deeply analyzed admiration)*

*(From Delfino street comes a cart
covered with frills and flowers, illuminated
by lanterns. Pushing it is Parpignol, the
popular vendor of toys. A crowd of boys
follows it, gleefully hopping. They surround
the cart admiring the toys)*

Boys and girls
Parpignol! Parpignol!
Here's the Parpignol
with his flowered cart!
Here's the Parpignol!

(variously)
I want the trumpet, the pony!
I want the small drum!
I want the cannon, I want the whip,
the platoon of soldiers!

Schaunard (*to the waiter*)
Roast venison!

Marcello
*(examining the menu and ordering in
a loud voice to the waiter)*

A Turkey!

Schaunard
Vin del Reno!

Colline
Vin da tavola!

Schaunard
Aragosta senza crosta!

(Bambine e ragazzi, attorniato il carretto di Parpignol, gesticolano con gran vivacità; un gruppo di mamme accorre in cerca dei ragazzi e, trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli; l'una prende il figliolo per una mano, un'altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida, ma inutilmente, ché bambine e ragazzi non vogliono andarsene)

Mamme
(ai bambini, strillanti e minaccianti)

Ah! razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
A casa, a letto!
Via, brutti sguaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!
A casa, a letto,
razza di furfanti, a letto!

Un ragazzo *(piagnucolando)*
Vo' la tromba, il cavallin!...

(Le mamme, intenerite, si decidono a comperare da Parpignol, i ragazzi saltano di gioia, impossessandosi dei giocattoli. Parpignol prende giù per via Commedia. I ragazzi e le bambine allegramente lo seguono, marciando e fingendo di suonare gli strumenti infantili acquistati loro)

Rodolfo
E tu, Mimi, che vuoi?

Mimi
La crema.

Schaunard *(al cameriere)*
E gran sfarzo.
C'è una dama!

Schaunard
Rhine wine!

Colline
Table wine!

Schaunard
Shelled lobster!

(The children and boys, surround Parpignol's cart; gesturing with great excitement. A group of mothers hasten in their search of the boys, and search around Parpignol's cart. Scolding, one takes her son by the hand, another wants to lead her child, they threaten, they scold, but to no avail. The children and boys do not want to leave)

Mothers
(To the children, screaming and threatening)

Ah, race of scoundrels,
what are you doing here?
Get home to bed!
Away with you, you naughty rascals!
A good clout will seem nothing to you!
Home to bed, scoundrels!
To bed with you!

A boy *(Whimpering)*
I want the trumpet and the pony!...

(The mothers, understanding their children, decide to buy from Parpignol themselves. The boys jump for joy, and seize the toys. Parpignol heads towards the via Commedia. The children happily follow, marching and pretending to play the toy instruments they have acquired)

Rodolfo
And you Mimi, what would you like?

Mimi
Creme.

Schaunard *(to the waiter)*
A grand occasion.
There's a lady!

Bambine e ragazzi (*interno*)

Viva Parpignol, Parpignol!

(*più lontano*)

Il tambur! Tamburell!

Dei soldati il drappel!

Marcello

(*come continuando il discorso*)

Signorina Mimì,

che dono raro

le ha fatto il suo Rodolfo?

Mimì

(*mostrando una cuffietta che toglie da un involto*)

Una cuffietta

a pizzi, tutta rosa, ricamata;

coi miei capelli bruni ben si fonde.

Da tanto tempo

tal cuffietta è cosa desiata!

Egli ha letto quel che il core asconde.

Ora colui che legge dentro a un cuore
sa l'amore ed è lettore.

Schaunard

Esperto professore...

Colline

(*seguitando l'idea di Schaunard*)

... che ha già diplomi

e non son armi prime le sue rime...

Schaunard (*interrompendo*)

... tanto che sembra

ver ciò ch'egli esprime!...

Marcello (*guardando Mimì*)

O bella età d'inganni e d'utopie!

Si crede, spera,

e tutto bello appare!

Rodolfo

La più divina delle poesie

è quella, amico, che c'insegna amare!

Mimì

Amare è dolce ancora più del miele!

Marcello (*stizzito*)

secondo il palato

Children and boys (*from inside*)

Long live Parpignol, Parpignol!

(*further away*)

The little drum!

The platoon of soldiers!

Marcello

(*Continuing his speech*)

Mademoiselle Mimì,

what rare gift

did your Rodolfo present to you?

Mimì

(*taking the bonnet out of its package to show everyone*)

A small pink bonnet

all embroidered.

It goes well with my brown hair.

For a long time

I've wanted just such a bonnet,

and he read what was hidden in my heart.

Now, he who reads into a heart
knows love and is clever.

Schaunard

An expert professor...

Colline

(*Continuing the idea of Schaunard*)

He already has diplomas

and is armed with rhymes...

Schaunard (*interrupting*)

...so much so that

what he expresses seems true.

Marcello (*watching Mimì*)

Oh, beautiful age of illusions and utopias!

One believes, hopes,

and everything looks beautiful!

Rodolfo

The most divine poetry

is that, my friend, which teaches us to love!

Mimì

Love is sweeter still than honey.

Marcello (*annoyed*)

Depending on one's palate,

è miele, o fiele!...

Mimì (*sorpresa, a Rodolfo*)
O Dio! ... l'ho offeso!

Rodolfo
È in lutto, o mia Mimì

Schaunard e Colline
(*per cambiare discorso*)
Allegri, e un toast!...

Marcello (*al cameriere*)
Qua del liquor!...

Mimì, Rodolfo e Marcello
(*alzandosi*)
E via i pensier,
alti i bicchier!
Beviam!

Tutti
Beviam!

Marcello
(*interrompendo, perché ha veduto
da lontano Musetta*)

Ch'io beva del tossico!

(*Si lascia cadere sulla sedia*)

(*All'angolo di via Mazzarino appare
una bellissima signora dal fare
provocante. Le vien dietro un signore
pomposo, pieno di pretensione
negli abiti, nei modi, nella persona*)

Rodolfo, Schaunard e Colline
(*con sorpresa, vedendo Musetta*)
Oh!

Marcello
Essa!

Rodolfo, Schaunard e Colline
Musetta!

Bottegaie (*vedendo Musetta*)

To! Lei! Sì! To! Lei! Musetta!
Siamo in auge! - Che toeletta!

it is either honey or gall.

Mimì (*surprised: to Rodolfo*)
Heavens! I've offended him!

Rodolfo
He's grieving, my Mimì.

Schaunard and Colline
(*in order to change the discussion*)
Let's be happy and make a toast!

Marcello (*to the waiter*)
Some liquor here!

Mimì, Rodolfo and Marcello
(*Standing*)
Away with thoughts,
raise your glasses!
Let's drink!

All
Let's Drink!

Marcello
(*interrupting, because he has seen
Musetta not far away*)

That I could drink poison!

(*Falling back on the chair*)

(*From the corner of the Via Mazzarino,
a beautiful and richly dressed Mademoiselle
appears. Following behind her
is a large pompous, gentleman .
She takes pleasure in Provoking him*)

Rodolfo, Schaunard and Colline
(*with surprise watching Musetta*)
Oh!

Marcello
It's her!

Rodolfo, Schaunard and Colline
Musetta!

Shop women (*Watching Musetta*)

Oh! It's her! Musetta!
We're in vogue! What elegance!

Alcindoro (*trafelato*)

Come un facchino...
 correr di qua... di là...
 No! No! non ci sta...
 non ne posso più!...

Musetta

*con passi rapidi, guardando qua
 e là come in cerca di qualcuno,
 mentre Alcindoro la segue,
 sbuffando e stizzito)*

(chiamandolo come un cagnolino)

Vien, Lulù!

Alcindoro

...non ne posso più!...

Schaunard

Quel brutto coso
 mi par che sudi!

*(Musetta vede la tavolata
 degli amici innanzi al Caffè Momus
 ed indica ad Alcindoro di sedersi
 al tavolo lasciato libero
 poco prima dai borghesi)*

Alcindoro (*a Musetta*)

Come! qui fuori?
 Qui?

Musetta

Siedi, Lulù!

Alcindoro

*(Siede irritato, alzando il bavero del
 suo pastrano e borbottando)*

Tali nomignoli, prego, serbateli
 al tu per tu!

*(Un cameriere si avvicina
 e prepara la tavola)*

Musetta

Non farmi il Barbablù!

*(Siede anch'essa al tavolo
 rivolta verso il caffè)*

Colline (*esaminando il vecchio*)

È il vizio contegnoso...

Alcindoro (*Breathless*)

I'm like a porter
 running from here to there.
 No! No! No, I can't...
 I can't anymore!...

Musetta

*(with expressive steps, she trips along
 glancing here and there as if trying to get
 some attention, while Alcindoro follows
 her, breathless and irritable)*

(calling as if to a small dog)

Come, Lulu!

Alcindoro

No, I can't do it anymore!

Schaunard

That old brute
 seems to be sweating.

*(Musetta sees the group of
 friends at their table in front of
 Café Momus. She indicates to Alcindoro
 to sit down at the vacant table
 to the left of the bohemians)*

Alcindoro (*to Musetta*)

What! Out here?
 Here?

Musetta

Sit, Lulu!

Alcindoro

*displeased he sits down, raising the
 collar of his overcoat and mutters)*

Such nicknames, please, save
 for the right occasions.

*(a waiter approaches and
 prepares the table)*

Musetta

Don't be such a Bluebeard!

*(she sits down at the table
 facing towards the Café)*

Colline (*examining the old one*)

It's bad behavior...

Marcello (*con disprezzo*)
...Colla casta Susanna!

Mimi (*a Rodolfo*)
È pur ben vestita!

Rodolfo
Gli angeli vanno nudi.

Mimi (*con curiosità*)
La conosci?
Chi è?

Marcello (*a Mimi*)
Domandatelo a me.
Il suo nome è Musetta;
cognome: Tentazione!
Per sua vocazione
fa la Rosa dei venti;
gira e muta soventi
e d'amanti e d'amore.
E come la civetta
è uccello sanguinario;
il suo cibo ordinario è il cuore...
Mangia il cuore!...
Per questo io non ne ho più...
Passatemi il ragù!

Musetta
(*colpita nel vedere che gli
amici non la guardano*)

Marcello mi vide...
Non mi guarda, il vile!
(*sempre più stizzita*)

Quel Schaunard che ride!
Mi fan tutti una bile!
Se potessi picchiar,
se potessi graffiar!
Ma non ho sottomano
che questo pellican!
Aspetta

(*gridando*)
Ehi! Camerier!

(*Il cameriere accorre: Musetta
prende un piatto e lo fiuta*)

Cameriere! Questo piatto
ha una puzza di rifritto!

(*Getta il piatto a terra con forza,
il cameriere si affretta*)

Marcello (*with contempt*)
...with his chaste Susanna!

Mimi (*to Rodolfo*)
She's well dressed.

Rodolfo
Angels go naked.

Mimi (*with curiosity*)
You know her?
Who is she?

Marcello (*to Mimi*)
Ask me.
She's named Musetta
...surnamed Temptation!
Her vocation
is playing the rose in the wind
turning and often changing
her lovers and love.
Like an owl,
she's a bird of prey.
Her typical meal is heart.
She eats heart!
That's why I have none.
Pass me the stew.

Musetta
(*stricken to see that the friends
are not watching her*)

Marcello saw me
but won't look again, the cad!
(*increasingly irritated*)

Schaunard's laughing.
They all vex me!
If I could hit
and scratch them!
But all I have at hand
is this old pelican!
Wait!

(*calling out*)
Hey! Waiter!

(*the waiter runs up: Musetta
picks up the plate and sniffs it*)

Waiter! This plate
smells of stale oil!

(*She throws the plate to the ground
with force, the waiter hurries to*)

a raccogliere i cocci)

Alcindoro

No, Musetta...
Zitta zitta!

Musetta

(vedendo che Marcello non si volta)

(fra sé)

Non si volta!

Alcindoro *(con comica disperazione)*

Zitta! zitta! zitta!

Modi, garbo!

Musetta

Ah, non si volta!

Alcindoro

A chi parli?...

Colline

Questo pollo è un poema!

Musetta *(rabbiosa)*

Ora lo batto, lo batto!

Alcindoro

Con chi parli?...

Schaunard

Il vino è prelibato.

Musetta

(seccata)

Al cameriere!

Non seccar!

Voglio fare il mio piacere....

Alcindoro

Parla pian!

(Prende la nota del cameriere e si mette ad ordinare la cena.)

Musetta

... vo' far quel che mi pare!

Non seccar.

Sartine

(Attraversando la scena, si arrestano un momento vedendo Musetta)

collect the broken crockery)

Alcindoro

No, Musetta!
Be quiet!

Musetta

(seeing that Marcello does not turn)

(to herself)

(He's not turning!)

Alcindoro *(with comic despair)*

Quiet!

Manners, please!

Musetta

(He's not turning.)

Alcindoro

Who are you talking to?

Colline

This chicken is like a poem.

Musetta *(furiously)*

(I want to hit him!)

Alcindoro

Who are you talking to?

Schaunard

The wine is delicious!

Musetta

(annoyed, to Alcindoro)

To the waiter!

Don't bore me!

I'll do as I please...

Alcindoro

Speak softly!

(Taking the menu from the waiter, and ordering the supper)

Musetta

... I'll do as I please!

Don't bore me!

Seamstresses

(Crossing the scene, they stop for a moment seeing Musetta)

Guarda, guarda chi si vede,
proprio lei, Musetta!

Studenti

(attraversando la scena)
Con quel vecchio che balbetta...

Sartine e studenti

Proprio lei, Musetta!
(ridendo)
Ah, ah, ah, ah!

Musetta *(fra sé)*

Che sia geloso di questa mummia?

Alcindoro

La convenienza... il grado... la virtù...

Musetta

Vediam se mi resta
tanto poter su lui da farlo cedere!

Schaunard

La commedia è stupenda!

Musetta

(guardando Marcello, a voce alta)

Tu non mi guardi!

Alcindoro

*(Credendo che Musetta gli
abbia rivolto la parola, se ne
compiace e le risponde gravemente)*

Vedi bene che ordino!...

Schaunard

La commedia è stupenda!

Colline

Stupenda!

Rodolfo *(a Mimi)*

Sappi per tuo governo
che non darei perdono
in sempiterno.

Schaunard

Essa all'un parla
perché l'altro intenda.

Mimi *(a Rodolfo)*

Io t'amo tanto,
e son tutta tua!...

Look, look who is here,
Musetta herself!

Students

(Crossing the scene)
With that old muttering man.

Girls and students

It is really her, Musetta!
(laughing)
Ha, ha, ha, ha!

Musetta *(to herself)*

Who could be jealous of this mummy?

Alcindoro

Convention...upbringing...virtue...

Musetta

Let's see if I still
have the power to make him give in.

Schaunard

The comedy is stupendous!

Musetta

(speaking aloud whilst watching Marcello)

You still won't look at me.

Alcindoro

*(Believing that Musetta's words were
for him, he tries to please her and
answers to them seriously)*

You see how well I order!...

Schaunard

The comedy is stupendous!

Colline

Stupendous!

Rodolfo *(to Mimi)*

Know that I would never
forgive that kind of behavior.

Schaunard

She speaks to one
so the other can understand.

Mimi *(to Rodolfo)*

I love you so much
and am all yours!

Ché mi parli di perdono?

Colline (*a Schauvard*)
E l'altro invan crudel...
finge di non capir,
ma sugge miel...

Musetta (*a Marcello*)
Ma il tuo cuore martella!

Alcindoro
Parla piano.

Musetta
(*sempre per avere l'attenzione*)

Quando me n'vò
soletta per la via,
la gente sosta e mira
e la bellezza mia tutta ricerca in me
da capo a pie'...

Marcello
(*agli amici, con voce soffocata*)

Legatemi alla seggiola!

Alcindoro (*sulle spine*)
Quella gente che dirà?

Musetta
... ed assaporo allor la
bramosia sottil,
che da gli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender
sa alle occulte beltà.

(*alzandosi*)
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,
felice mi fa!...

Alcindoro
(*Si avvicina a Musetta, cercando
di farla tacere*)

Quel canto scurrile
mi muove la bile!

Musetta
...E tu che sai, che memori
e ti struggi da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir!

Why talk of forgiveness?

Colline (*to Schauvard*)
And the other cruelly and invainly...
feigns ignorance
while offering honey!

Musetta (*to Marcello*)
But your heart is hammering!

Alcindoro
Speak softly!

Musetta
(*Still for the attention of Marcello*)

When I wander
alone through the streets,
people stop and stare at me.
And they see my beauty
from head to foot.

Marcello
(*To his friends, in a suppressed voice*)

Tie me to the chair!

Alcindoro (*on tenterhooks*)
What will those people say?

Musetta
And I taste then,
the subtle desire
that shines from their eyes.
And from the evident mannerisms,
they understand the hidden beauties.

(*rising*)
Thus is the flood of desire all around me,
and it makes me happy!

Alcindoro
(*He approaches Musetta, trying
to keep her quiet*)

This scurrilous song
sickens me!

Musetta
And you who knows, who remembers
and yearns for me so much...runs away?
I know you
won't admit your anguish,
but you feel yourself dying!

Mimi

*(a Rodolfo; le sue frasi intercalano
a quelle di Musetta in accompagnamento)*

Io vedo ben...
che quella poveretta,
tutta invaghita di Marcello,
tutta invaghita ell'è!

*(Schaunard e Colline si alzano e si
portano da un lato, osservando la
scena con curiosità, mentre Rodolfo
e Mimi rimangono soli, seduti, parlandosi
con tenerezza. Marcello, sempre più
nervoso ha lasciato il suo posto,
vorrebbe andarsene, ma non sa
resistere alla voce di Musetta)*

Alcindoro (a Musetta)

Quella gente che dirà?

Rodolfo (a Mimi)

Marcello un dì l'amò.
La fraschetta l'abbandonò
per poi darsi a miglior vita.

Schaunard

Ah, Marcello cederà!

*(Alcindoro tenta inutilmente di persuadere
Musetta a riprendere posto alla tavola,
ove la cena è già pronta)*

Colline

Chi sa mai quel che avverrà!

Schaunard

Trovan dolce al pari il laccio...

Colline

Santi numi, in simil briga...

Schaunard

... chi lo tende e chi ci dà.

Colline

... mai Colline intopperà!

Musetta

(Ah! Marcello smania...
Marcello è vinto!)

Alcindoro

Parla pian!

Mimi

*(To Rodolfo, her phrases punctuating
those of Musetta as accompaniment)*

I see clearly
that this poor woman
is completely in love with Marcello,
she's completely in love!

*(Schaunard and Colline raise and leave
the table. They stand to one side,
observing the scene with curiosity.
Rodolfo and Mimi remain seated alone,
talking with tenderness. Marcello, who
becomes more nervous has left his place.
He tries to leave altogether, but is not
able to resist the voice of Musetta)*

Alcindoro (to Musetta)

What will those people say!

Rodolfo (to Mimi)

Marcello once loved her.
The flirt abandoned him
to make a better life.

Schaunard

Ah! Marcello will yield!

*(Alcindoro uselessly tries to persuade
Musetta to resume her place at the table,
where the supper is now ready)*

Colline

Who knows what will happen!

Schaunard

Lovers find their chains sweet....

Colline

Ye gods, such trouble...

Schaunard

Who takes it and who gives it?

Colline

...Colline will never be snagged.

Musetta

(Ah! Marcello craves me.
I've won Marcello.)

Alcindoro

Speak softly!

Zitta, zitta!

Musetta

Sò ben le angoscie tue
non le vuoi dir.
Ah! ma ti senti morir.

Alcindoro

Modi, garbo!
Zitta, zitta!

Musetta (*a Alcindoro*)

Io voglio fare il mio piacere!
Voglio far quel che mi par,
non seccar!

Mimi

Quell'infelice
mi muove a pietà!

Colline

Essa è bella, io non son cieco,
ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco!
mi piaccion assai più

Mimi (*stringendosi a Rodolfo*)

T'amo!
Quell'infelice mi muove a pietà!
L'amor ingeneroso è tristo amor!
Quell'infelice mi muove a pietà!

Rodolfo (*cingendo Mimi alla vita*)

Mimi!
È fiacco amor quel che le offese
vendicar non sa!
Non risorge spento amor!

Schaunard

Quel bravaccio a momenti cederà!
Stupenda è la commedia!
Marcello cederà!

(*a Colline*)

Se tal vaga persona,
ti trattasse a tu per tu,
la tua scienza brontolona
manderesti a Belzebù!

Musetta (*fra sé*)

Or convien liberarsi del vecchio!

(*Simulando un forte dolore ad un
piede, va di nuovo a sedersi*)

Quiet, quiet!

Musetta

I know full well you
won't admit your anguish,
but you feel yourself dying!

Alcindoro

Manners, curtesy!
Quiet, quiet!

Musetta (*to Alcindoro*)

I want to please myself,
I'll do whatever I like!
Don't bore me!

Mimi

I pity the
unhappy woman.

Colline

She's pretty, I'm not blind.
but I would prefer
a pipe and a Greek text!
I would like them much more!

Mimi (*squeezing up to Rodolfo*)

I love you!
I pity her
sad selfish love.
I pity this unhappy woman!

Rodolfo (*encircling Mimi's waist*)

Mimi!
It's a weak love that
cannot avenge sufferings!
Dead love is never revived!

Schaunard

That braggart will soon yield!
This comedy is stupendous!
Marcello will yield!

(*to Colline*)

If a person like that
were to attract you in a dalliance
you'd send all your rules of conduct
to the Devil!

Musetta (*to herself*)

(Now, to free myself of the old man.)

(*She tries new tactics by pretending
to have a awful pain in her foot*)

Ahi!

Alcindoro

Che c'è?

Musetta

Qual dolore, qual bruciore!

Alcindoro

Dove?

*(Si china per slacciare la
scarpa a Musetta)*

Musetta

(mostrando il piede con civetteria)

Al pie'!

Sciogli, slaccia, rompi, straccia!

Te ne imploro...

Laggiù c'è un calzolaio.

Corri presto! Ne vòglio un altro paio.

Alcindoro

Imprudente!

Musetta

Ahi! che fitta,
maledetta scarpa stretta!

Alcindoro

Quella gente che dirà?

Marcello

(commosso sommamente, avanzandosi)

Gioventù mia,

tu non sei morta,

né di te morto è il sovvenir!

Schaunard e Colline, poi Rodolfo

La commedia è stupenda!

Marcello

Se tu battessi alla mia porta,
t'andrebbe il mio core ad aprir!

Musetta

*(Si leva la scarpa e la
pone sul tavolo)*

Or la levo...

Alcindoro

(cercando di trattenere Musetta)

Ma il mio grado...

Ouch!

Alcindoro

What is it?

Musetta

Such pain, such burning!

Alcindoro

Where?

*(He bends down to loosen
Musetta's shoe)*

Musetta

(showing her foot in flirtatious way)

In my foot!

Untie the laces, tear, pull!

I implore you...

Over there's a shoemaker.

Run quickly! I want another pair!

Alcindoro

Imprudence!

Musetta

Ouch! What a tight fitting
shoe!

Alcindoro

What will people say?

Marcello

(extremely affected, advances)

My youth

is not yet dead,

nor are the memories dead!

Schaunard and Colline, then Rodolfo

The comedy is stupendous!

Marcello

If you knock on my door,
my heart would open it.

Musetta

*(taking off her shoe and placing
it on the table)*

Now take it off!

Alcindoro

(trying to detain Musetta)

But my position...

Musetta

Eccola qua.

Mimi

Io vedo ben
ell'è invaghita di Marcello!

Alcindoro

...Vuoi ch'io comprometta?
Aspetta ! Musetta! Vo'.

*(Nasconde prontamente
nel gilet la scarpa di Musetta,
poi si abbottona l'abito)*

Musetta (impazientandosi)

Corri, va, corri.
Presto, va! va!

(Alcindoro va via frettolosamente)

*(Musetta e Marcello si abbracciano
con grande entusiasmo)*

Musetta

Marcello!

Marcello

Sirena!

Schaunard

Siamo all'ultima scena!
(Un cameriere porta il conto)

Rodolfo, Schaunard e Colline

(con sorpresa alzandosi assieme a Mimi)

Il conto?

Schaunard

Così presto?

Colline

Chi l'ha richiesto?

Schaunard (al cameriere)

Vediam!

*(Dopo guardato il conto,
lo passa agli amici)*

Rodolfo e Colline

(osservando il conto)
Caro'

Musetta

There it is!

Mimi

I see well that
she's completely in love with Marcello!

Alcindoro

...Do you want to compromise me?
Wait! Musetta! I'll go!

*(He promptly hides Musetta's
shoe in his waistcoat then
buttons up his coat)*

Musetta (impatiently)

Run, go run!
Hurry, go, go!

(Alcindoro goes off down the street hastily)

*(Musetta and Marcello
embrace with great passion)*

Musetta

Marcello!

Marcello

Siren!

Schaunard

We are at the final scene!
(a waiter approaches with the bill)

Rodolfo, Schaunard and Colline

*(Together with Mimi they all jump up in
surprise)*

The bill?

Schaunard

So soon?

Colline

Who requested it?

Schaunard (to the waiter)

Let's see it!

*(After looking at the bill,
he passes it to his friends)*

Colline and Rodolfo

(observing the account)
It's expensive!

(tastandosi le tasche vuote)

Fuori il danaro!

*(Lontanissima si ode la
Ritirata militare che a poco
a poco va avvicinandosi)*

Schaunard

Colline, Rodolfo e tu Marcello?

Monelli

(accorrendo da destra)
La Ritirata!

Sartine e studenti

(Sortono frettolosamente dal Caffè Momus)
La Ritirata!

Marcello

Siamo all'asciutto!

Schaunard

Come?

Rodolfo

Ho trenta soldi in tutto!

Colline, Schaunard e Marcello

(allibiti)
Come?
Non ce n'è più?

Schaunard

Ma il mio tesoro ov'è?

Borghesi

*(Accorrendo da sinistra, la Ritirata
essendo ancor lontana, la gente corre
da un lato all'altro della scena guardando
da quale via s'avanzano i militari)*

La Ritirata!

Monelli

S'avvicina per di qua!?
(cercando di orientarsi)

Musetta (al cameriere)

Il mio conto date a me.

(al cameriere che le mostra il conto)

(emptying their pockets)

Take your money out!

*(In the distance the
Tattoo is heard, they
advance little by little)*

Schaunard

Colline, Rodolfo, and you, Marcello?

Urchins

(Running from the right)
The Parade!

Seamstresses, students

(hastily running out of cafe Momus)
The Parade!

Marcello

We are broke!

Schaunard

What?

Rodolfo

I have 30 pennies in all!

Marcello, Schaunard and Colline

(astounded)
What?
There is no more?

Schaunard

But where is my treasure?

Citizens

*(Rushing from the left, the Parade still
in the distance. People run from one side
to the other of the scene; watching to see
which street the soldiers will advance from)*

The Parade!

Urchins

They're coming this way!?
(trying to turn around etc)

Musetta (to the waiter)

Give me my bill.

(the waiter shows her the bill)

Sartine e Studenti

No, di là!

Monelli

(indecisi, indicando il lato opposto)

S'avvicinan per di là!

Sartine e Studenti

(Si aprono varie finestre, appaiono a queste e sui balconi mamme coi loro ragazzi ed ansiosamente guardano da dove arriva la Ritirata)

Vien di qua!

Monelli

No! vien di là!

Musetta

Bene!

Sartine e Studenti

Largo! Largo!

Monelli

Voglio veder! Voglio sentir!

Musetta

Presto, sommate
quello con questo!

*(Il cameriere unisce i due
conti e ne fa la somma)*

Ragazzi

(alcuni dalle finestre)
Mamma, voglio veder!
Papà, voglio sentir!
Vo' veder la Ritirata!

Mamme

(alcune, dalle finestre)
Lisetta, vuoi tacer?
Tonio, la vuoi finir?
Vuoi tacer, la vuoi finir?

*(La folla ha invaso tutta la scena,
la Ritirata si avvicina sempre
più dalla sinistra)*

Musetta

Paga il signor che stava
qui con me!

Seamstresses, students

No, that way!

Urchins

(indecisively, indicating the opposite side)

They're coming that way!

Seamstresses, students

*(Several windows are opened, mothers
with their boys appear on the balconies
and anxiously watch from which way
the Tattoo will arrive)*

They're coming this way!

Urchins

No! They're coming that way!

Musetta

Good!

Seamstresses, students

Make way! Make way!

Urchins

I want to see! I want to hear!

Musetta

Quickly add this
to my bill!

*(the waiter adds the two bills
together to make one sum)*

Children

(some from the windows)
Mama, I want to see!
I want to hear, Papa!
I want to see the Parade!

Mothers

(some, from the windows)
Lisetta, will you keep quiet!
Tonio, will you stop it!
Be quiet, will you stop it!

*(The crowd swarms in from everywhere.
The Tattoo is approaching from the left,
getting closer by the minute)*

Musetta

The gentleman who was
here with me will pay!

Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline
*(accennando dalla parte dove
è andato Alcindoro)*

Paga il signor!

Marcello
... il Signor!

Sartine e Borghesi
S'avvicinano di qua!

La folla e i venditori
Sì, di qua!

Monelli
Come sarà arrivata
la seguiremo al passo!

Musetta
*(Ricevuti i due conti dal cameriere li
pone sul tavolo al posto di Alcindoro)*
E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline
E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

Venditori
*(Dopo aver chiuso le botteghe,
vengono in strada)*
In quel rullio tu senti
la patria maestà!

*(Tutti guardano verso sinistra,
la Ritirata sta per sbucare nel
crocicchio, allora la folla si ritira
e dividendosi forma due ali da
sinistra al fondo a destra, mentre
gli amici - con Musetta e Mimi - fanno
gruppo a parte presso il caffè)*

La folla
Largo, largo, eccoli qua!
in fila!

Marcello
Giunge la Ritirata!

Marcello e Colline
Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda!

Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline
*(pointing out the way
Alcindoro went)*

The gentleman will pay!

Marcello
...The Gentleman!

Seamstresses, women
They're coming that way!

The crowd and saleswomen
Yes, this way!

Urchins
When they arrive
we will follow them!

Musetta
*(The waiter places the modified bill
on the table at Alcindoro's place)*
And where he was sitting,
he'll find my greeting!

Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline
And where he was sitting,
he'll find her greeting!

Vendors
*(after they have closed their shops
they come out into the street)*
In that drum roll you hear
patriotic majesty!

*(Everyone looks towards the left,
the Parade appears at the crossroads,
then the crowd withdraws and divides
up to form two rows from left to right,
while the friends - with Musetta
and Mimi - form a group near the
Café ready to leave.)*

Crowd
Make way, here they come,
in a row!

Marcello
Here comes the Parade!

Marcello and Colline
Don't let the old man
see us fleeing with his prey!

Marcello, Schaunard e Colline

Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

*(La ritirata Militare entra da sinistra,
la precede un gigantesco Tamburo
Maggiore, che maneggia con destrezza
e solennità la sua Canna di Comando,
indicando la via da percorrere)*

La folla e i venditori

Ecco il Tambur Maggior!
Più fier d'un antico guerrier!
Il Tamburo Maggior!

**Mimi, Musetta, Rodolfo, Marcello,
Schaunard e Colline**

Lesti, lesti, lesti!

La folla e i venditori

Gli Zappator, gli Zappatori, olà!
La Ritirata è qua!
Eccolo là! Il bel Tambur Maggior!
La canna d'ôr, tutto splendor!
Che guarda, passa, va!

*La Ritirata attraversa la scena.
Musetta non potendo camminare
perché ha un solo piede calzato,
è alzata a braccia da Marcello e
Colline che rompono le fila degli
astanti, per seguire la Ritirata;
la folla vedendo Musetta portata
trionfalmente, ne prende pretesto
per farle clamorose ovazioni)*

*(Marcello e Colline con Musetta
si mettono in coda alla Ritirata,
li seguono Rodolfo e Mimi a
braccetto e Schaunard col
suo corno imboccato, poi studenti
e sartine saltellando allegramente,
poi ragazzi, borghesi, donne
che prendono il passo di marcia)*

*(Tutta questa folla si allontana dal
fondo seguendo la Ritirata militare)*

Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline

Viva Musetta! Cuor birichin!
Gloria ed onor, onor e gloria
del quartier latin!

La folla e i venditori

Tutto splendor!

Marcello, Schaunard and Colline

This thick crowd
will hide us.

*(The Parade enters from the
left, the Soldier's are preceded by
a gigantic drum-major, who handles
his mace with skill and solemnity;
indicating the way to go)*

The crowd and vendors

Here's the drum major
prouder than an ancient warrior.
The drum-major!

**Mimi, Musetta, Rodolfo, Marcello,
Schaunard and Colline**

Quickly, quickly, quickly!

The crowd and vendors

The Sappers, the Sappers, hooray!
The Parade is here!
Here they are! The fine drum-major
with the splendid golden baton!
He looks, passes by and goes!

*(The Parade crosses the scene.
Having only one shoe Musetta is
unable to walk, so she is lifted up by
the arms of Marcello and Colline.
All the bystanders follow
the Parade; the crowd seeing
Musetta's incapacity
triumphantly give a
clamorous ovation)*

*(Marcello and Colline together
with Musetta put themselves
in trail of the Parade.
Gladly following them are Rodolfo
and Mimi arm in arm, Schaunard
with his horn, students,
seamstresses, then boys, and
women all march instep)*

*(Everyone follows the
soldier's of the Parade)*

Rodolfo, Marcello, Schaunard and Colline

Long live Musetta! Heart of a rascal!
Glory and honor, honor and glory
to the Latin Quarter!

The crowd and vendors

All is splendid!

Di Francia è il più bell'uom!
Il bel Tambur Maggior
Eccolo là!
Che guarda, passa; va!

*(Grido della folla,
dall'interno)*

*(Intanto Alcindoro con un
paio di scarpe bene
incartocciate ritorna verso il
Caffè Momus cercando di Musetta;
il cameriere, che è presso al
tavolo, prende il conto lasciato
da questa e cerimoniosamente
lo presenta ad Alcindoro, il quale
vedendo la somma, non
trovando più alcuno, cade su
di una sedia, stupefatto, allibito)*

He is the most handsome man in France.
The fine drum-major!
There he is!
He looks, passes and goes!

*(Shouts come from the crowds
that are still inside)*

*(Meanwhile Alcindoro
carrying a fine pair of new
shoes returns. He heads
towards the Café Momus
looking for Musetta.
A nearby waiter, ceremoniously
presents the bill to Alcindoro,
who is so stunned to see
the sum is more than it should
be, falls off of his
chair with astonishment)*

Act III

La barriera d'Enfer.

Al di là della barriera,
il boulevard esterno e,
nell'estremo fondo, la strada
d'Orléans che si perde lontana
fra le alte case e la nebbia del
febbraio, al di qua, a sinistra,
un taverna ed il piccolo largo
della barriera; a destra, il
boulevard d'Enfer; a sinistra,
quello di Saint-Jacques.
Alla parete del Taverna,
che guarda verso labarriera,
una finestra a pianterreno
dove esce luce. È il febbraio
al finire, la neve è dappertutto.
All'alzarsi della tela la scena è
immersa nella incertezza della luce
della primissima alba. Seduti davanti
ad un braciere stanno
sonnecchiando i Doganieri.
Dal Taverna, ad intervalli,
grida, cozzi di bicchieri, risate.
Un doganiere esce dal
taverna con vino. La cancellata
della barriera è chiusa.

*(Dietro la cancellata chiusa,
battendo i piedi dal freddo e
soffiandosi su le mani intirizite,
stanno alcuni Spazzini)*

The Barrière d' Enfer.

At the Barrière toll gates.
Running by outside the gate
is the highway to faraway Orléans.
It's a foggy February morning.
Between the high houses on
the left, a Tavern and the small
customs guard house;
to the right is the Passage d'Enfer;
on the left, the highway to
Saint-Jacques. Light shines
out from one of the Taverns
ground floor windows, overlooking
the gate. It's towards the end
of February, there is snow
everywhere. The first uncertain
light of dawn emerges on
the scene.
Seated in front of a
brazier dozing, are
Customs officers.
From the Tavern, at intervals
comes shouting, clinking of glasses,
and laughter. A customs officer
exits from the tavern with wine.
The barrier gate is locked.

*(Behind the locked gate, stomping
their feet from the cold and blowing
on their numb hands, stand some
street sweepers)*

Spazzini

Ohè, là, le guardie!...
 Aprite!...
 Ohè, là!
 Quelli di Gentilly!...
 Siam gli spazzini!...

(battendo i piedi)

Fiocca la neve...
 Ohè, là!...
 Qui s'agghiaccia!

Un Doganiere

(alzandosi assonnato e stirandosi le braccia)

Vengo!

(Va ad aprire, gli Spazzini entrano e si allontanano per la via d'Enfer. Il Doganiere richiude la cancellata)

Voci interne

(dal taverna, accompagnano il canto battendo i bicchieri con coltelli)

Chi nel ber trovò il piacer
 nel suo bicchier,
 ah! d'una bocca nell'ardor,
 trovò l'amor!

Musetta (dal taverna)

Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,
 in giovin bocca sta l'amor!

Voci interne dal Taverna

Trallerallè, trallerallè...
 Eva e Noè!

Lattivendole (dall'esterno)

Hopplà! Hopplà!

(Dal Corpo di Guardia esce il Sergente dei Doganieri, il quale ordina d'aprire la barriera)

Doganiere

Son già le lattivendole!

Carrettieri

(Tintinnio di campanelli e schioccare di fruste. Pel Boulevard esterno passano dei carri colle grandi lanterne di

Sweepers

Hey there! guards!...
 You, open up!...
 Hey! there!
 We're from Gentilly!...
 we're the street sweepers!...

(Stomping their feet)

The snow is falling...
 Hey there!...
 we're freezing cold!

A Customs officer

(Sleepily standing up and stretching his arms)

I'm coming!

(He opens the gate, the street sweepers enter and head off along the Passage d' Enfer. The Customs officer closes the gate up again)

Voices from inside

(from the Tavern, accompanying the song by striking their glasses with knives)

He, who in drinking finds pleasure
 in his glass,
 will find love from
 ardent kisses!

Musetta (from the Tavern)

Ah! If pleasure is found in the glass,
 love is found on youthful lips!

Voices from inside the Tavern

Tra la tra la...
 Eva and Noah!

Milkmaids (from outside the gate)

Hey there! Hey there!

(An officer comes out of the Customs office Guard house, he gives orders to open the gate)

Customs official

The milkmaids are already here!

Carters

(The ringing of little bells and cracks of a whip heralds a covered wagon passing by outside the gates, a lit lantern hangs between its wheels.)

tela accese fra le ruote)

(interno)
Hopplà!

Lattivendole *(vicinissime)*
Hopplà!

*(La nebbia dirada e comincia
a far giorno. ai doganieri,
che controllano
e lasciano passare)*

Buon giorno! Buon giorno! Buon giorno!

(Si allontanano per vie diverse)

Contadine
*(entrando in scena
con ceste a braccio)*

(ai doganieri)
Burro e cacio!
Polli ed uova!

*(Pagano e i Doganieri
le lasciano passare)*

(parlando tra se stesse)

Voi da che parte andate?
A San Michele!
Ci troverem più tardi?
A mezzodì!

(Si allontanano per diverse strade)

*(I Doganieri ritirano le
panche e il braciere)*

*(Mimi, dalla via d'Enfer,
entra guardando attentamente
intorno cercando di riconoscere
i luoghi, ma giunta al primo platano
la coglie un violento accesso
di tosse: riavutasi e veduto il
Sergente, gli si avvicina)*

Mimi *(al Sergente)*
Sa dirmi, scusi,
qual'è l'osteria...
(non ricordando il nome)
dove un pittor lavora?

Sergente *(indicando il Taverna)*

It heads along the Boulevard)

(inside the gates)
Hey there!

Milkmaids *(nearby)*
Hey there!

*(the fog begins to clear,
dawn is breaking. The customs
officers are checking and allowing
people through the gates)*

Good day! Good day! Good day!

(They go off along different roads)

Peasants
*(entering the scene with
hampers in their arms)*

(to Customs officials)
Butter and cheese!
Chickens and eggs!

*(They pay, and the customs
officers let them pass)*

(Talking amongst themselves)

Which part are you going to?
To Saint Michele!
Will we find you later?
At noon!

(They leave for various streets)

*(the Customs officers move the
benches and brazier out of the way)*

*(Mimi, arriving from the direction of
Passage d' Enfer, enters the guard area.
Looking around carefully she tries to
recognize the places, but she is seized
with a violent fit of coughing, so goes
to the first Plane tree. When she returns
she sees the Sergeant, so approaches him)*

Mimi *(to the Sergeant)*
Excuse me.
Can you tell me if this is the tavern
(not remembering the name)
where the painter works?

Sergeant *(indicating the Tavern)*

Eccola.

Mimi
Grazie.

*(Esce una fantesca dal Taverna;
Mimi le si avvicina)*

O buona donna, mi fate
il favore di cercarmi
il pittore Marcello?
Ho da parlargli.
Ho tanta fretta.
Ditegli, piano, che Mimi lo aspetta.

(La fantesca rientra nel Taverna)

Sergente *(ad uno che passa)*
Ehi, quel panier!

Doganiere
(mentre lo sta esaminando)
Vuoto!

Sergente
Passi!

*(Le campane dell'ospizio Maria
Teresa suonano mattutino.
È giorno fatto, giorno d'inverno,
triste e caliginoso. Dal taverna
escono alcune coppie che rincasano)*

Marcello
*Esce dal taverna e con
sorpresa vede Mimi)*
*Mimi!

Mimi
Speravo di trovarti qui.

Marcello
È ver. Siam qui da un mese
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggeri;
lo pingo quell guerriersulla facciata.

(Mimi tossisce)
È freddo. Entrate.

Mimi
C'è Rodolfo?

Marcello
Sì.

This is it.

Mimi
Thank you!

*(A maid comes out of the Tavern;
Mimi approaches her)*

Oh, good woman, can you
do me a favor and look for
the painter, Marcello?
I must talk to him.
I am in a hurry.
Tell him softly that Mimi awaits him.

(the maid re-enters the Tavern)

Sergeant *(to a passer-by)*
You there, what's in the basket?

Customs official
(searching the basket)
Nothing!

Sergeant
Pass!

*(The bells of the Maria Teresa
hostel ring for Matins. It's a
new day, a day of winter, sad
and foggy. Some couples leave
the Tavern to return home)*

Marcello
*(Coming out of the Tavern,
surprised to see Mimi)*
Mimi!

Mimi
I hoped to find you here.

Marcello
It's true. We've been here for a month
at my host's expense.
Musetta teaches singing to patrons.
I painted that warrior on the facade.

(Mimi coughs)
It's cold, come along inside!

Mimi
Is Rodolfo in there?

Marcello
Yes.

Mimi

Non posso entrar.

Marcello (*sorpreso*)

Perché?

Mimi (*Scoppia in pianto*)

O buon Marcello, aiuto!

Marcello

Cos'è avvenuto?

Mimi (*disperata*)

Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama
mi fugge e si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo, un fior
lo mettono in sospetto...
Onde corrucci ed ire.
Talor la notte fingo di
dormiree in me lo sento
fiso spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
"Non fai per me,
prenditi un altro amante".
"Non fai per me" Ahimè!
In lui parla il rovello;
lo so, ma che rispondergli, Marcello?

Marcello

Quando s'è come voi non
si vive in compagnia.
Son lieve a Musetta
ed ella è lievea me,
perché ci amiamo in allegria.
Canti e risa,
ecco il fiord'invariabile amor!

Mimi

Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci aiutateci voi;
noi s'è provato
più volte, ma invano.
Fate voi per il meglio.

Marcello

Sta ben! Ora lo sveglio.

Mimi

Dorme?

Marcello

(*osservando Rodolfo
nell'interno della taverna*)

Mimi

I cannot go in, no!

Marcello (*surprised*)

Why not?

Mimi (*bursting into tears*)

Oh, good Marcello, help me!

Marcello

What's happened?

Mimi (*in desperation*)

Rodolfo loves me,
but flees me, and struggles with jealousy.
A step, a word, a caress, a flower....
all make him suspicious,
then he has waves of anger and ire.
Sometimes at night I pretend
to be asleep and feel him staring
at my face as if to see into my dreams!
He yells at me constantly
"You're not for me.
Take another lover.
You're not for me." Alas!
It's the torment in him speaking, I know,
but, how can I respond to him, Marcello?

Marcello

When people are like that
they can't live together.
I treat Musetta lightly
and she treats me likewise
because our love is joyous!
Songs and laughter are
the flowers of our unchanging love!

Mimi

That's true. We must separate.
Help us!
We've tried
many times but in vain.
Do the best you can.

Marcello

Very well! I'll awaken him.

Mimi

Is he asleep?

Marcello

(*watching Rodolfo
inside the Tavern*)

E piombato qui
un'ora avanti l'alba; s'assopi
sopra una panca.
Guardate?

*(Fa cenno a Mimi di guardare
per la finestra dentro il Taverna)*

(Mimi tossisce con insistenza)

(compassionandola)
Che tosse!

Mimi

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggì da me stanotte
dicendomi: È finita.
A giorno sono uscitae me
ne venni a questavolta.

Marcello

*(osservando Rodolfo
nell'interno del Taverna)*

Si desta...
s'alza, mi cerca...viene.

Mimi

Ch'ei non mi veda!

Marcello

Or rincasate...
Mimi... per carità,
non fate scene qua!

*(Spinge dolcemente Mimi verso
l'angolo del tavernadi dove però
quasi subito sporge curiosa la testa.
Marcello corre incontro a Rodolfo)*

Rodolfo

*(Esce dal taverna ed
accorre verso Marcello)*

Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimi.

Marcello

Sei volubil così?

Rodolfo

Già un'altra volta credetti morto
il mio cor,ma di quegli occhi
azzurri allo splendore è risorto.

He stumbled in here
about an hour before dawn
and fell asleep on a bench.
Look.

*(Signalling Mimi to look
through the Tavern's window)*

(Mimi is persistently coughing)

(compassionately)
What a cough!

Mimi

Since yesterday I've been dead tired.
He fled from me last night
saying "It's over!"
At dawn, I came out
and made my way here.

Marcello

*(observing Rodolfo inside the
the Tavern)*

He's awakening...
rises, and is seeking me. He's coming.

Mimi

He must not see me.

Marcello

Return home now,
Mimi for heavens sake.
Do not make a scene here.

*(He gently pushes Mimi away
from the corner of the Tavern,
where heads turn in curiosity.
Marcello runs to meet Rodolfo)*

Rodolfo

*(Coming out the tavern he sees
Marcello and hastens towards him)*

Marcello, finally!
Here no one will hear us.
I want to separate from Mimi.

Marcello

You're so fickle?

Rodolfo

Once before I thought
my heart was dead.
But, the splendor of those blue eyes revived it.

Ora il tedio l'assale.

Marcello

E gli vuoi rinnovare il funerale?

*(Mimi non potendo udire
le parole, colto il momento
opportuno, inosservata, riesce
a ripararsi dietro a un platano,
pressoal quale parlano i due amici)*

Rodolfo

Per sempre!

Marcello

Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

Rodolfo

Un poco.

Marcello

Collerico, lunatico, imbevuto
di pregiudizi, noioso, cocciuto!

Mimi (fra sé)

Or lo fa incollerir!
Me poveretta!

Rodolfo (con amarezza ironica)

Mimi è una civetta
che frasceggia con tutti.
Un moscardinodi Viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella e scopre
la caviglia con un far
promettente e lusinghier.

Marcello

Lo devo dir?
Non mi sembri sincer.

Rodolfo

Ebbene no, non lo son.
Invan, invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimi sopra ogni cosa al mondo,
io l'amo, ma ho paura, ma ho paura!
Mimi è tanto malata!
Ogni di più declina.
La povera piccina

Now tedium assails me.

Marcello

And you want to renew the funeral?

*(Mimi not being able to hear their
words, used the opportunity to get
closer. Unnoticed, she succeeds in
returning to behind a Plane tree, near
to where the two friends talk)*

Rodolfo

Forever!

Marcello

Change your tune then!
Insanity comes from love
that is full of tears.
If love doesn't laugh and shine,
it is weak and rough.
You are jealous.

Rodolfo

A little.

Marcello

Hot-headed, lunatic,
filled with prejudices, tiresome and stubborn!

Mimi (to herself)

(Now he'll make him angry.
Poor me!)

Rodolfo (with bitter irony)

Mimi is a coquette
who flirts with everyone.
Some wretch of a Viscount
only has to look at her,
and she lifts her skirt showing
him her ankle
in a most promising way.

Marcello

Must I say it?
You don't seem sincere.

Rodolfo

Well then, I'm not.
In vain, I hide
what really tortures me.
I love Mimi above all else in the world.
But, I'm scared.
Mimi is very sick.
Every day she gets worse.
The poor girl

è condannata!

Marcello (*sorpreso*)
Mimi?

Mimì (*fra sé*)
Che vuol dire?

Rodolfo
Una terribil tosse
l'esil petto le scuote
e già le smunte gote
di sangue ha rosse...

Marcello
Povera Mimì!
(*Vorrebbe allontanare Rodolfo*)

Mimì (*piangendo*)
Ahimè, morire!

Rodolfo
La mia stanza è una tana squallida...
il fuoco ho spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide!
Mimì di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita;
per richiamarla in vita
non basta amore!

Marcello (*interpolando*)
Che far dunque?
Oh, qual pietà!
Poveretta!
Povera Mimì!

Mimì (*desolata*)
O mia vita!

(*angosciata*)
Ahimè! È finita
O mia vita! È finita
Ahimè, morir!

(*La tosse e i singhiozzi violenti
rivelano la presenza di Mimì*)

Rodolfo
(*vedendola e accorrendo a lei*)

is condemned.

Marcello (*surprised*)
Mimi?

Mimì (*to herself*)
(What's he saying?)

Rodolfo
A terrible cough
shakes her chest.
Already, her cheeks
are gaunt and pale.

Marcello
Poor Mimì!
(*He tries to move Rodolfo away*)

Mimì (*weeping*)
Alas, I'm dying!

Rodolfo
My room is a squalid den.
The fire is out.
The north wind enters and
swirls around.
She sings and smiles,
and remorse assails me.
It's me that's causing
the illness that's killing her!
Mimì's like a greenhouse flower
that poverty has faded.
Love does not have enough
strength to revive her.

Marcello (*interjecting at intervals*)
What will you do then?
What a pity!
Poor little woman!
Poor Mimì!

Mimì (*desolate*)
Oh, my life!

(*In anguish*)
Alas! It is finished.
My life is finished!
Alas, I'm dying!

(*Mimì's cough and violent sobs
reveal her presence*)

Rodolfo
(*Seeing Mimì he runs to her*)

Che? Mimi! Tu qui?
M'hai sentito?

Marcello

Ella dunque ascoltava?

Rodolfo

Facile alla paura
per nulla io m'arrovello.

(Vuol farla entrare nel Taverna)
Vien là nel tepor!

Mimi

No, quel tanfo
mi soffoca!

Rodolfo

Ah, Mimi!
*(Stringe amorosamente Mimi
fra le sue braccia e l'accarezza)*

*(Dal tavernasi ode ridere
sfacciatamente Musetta)*

Marcello

È Musetta che ride?

(Corre alla finestra del Taverna)

Con chi ride?
Ah, la civetta!
Imparerai.

(Entra impetuosamente nel Taverna)

Mimi

(svincolandosi da Rodolfo)
Addio.

Rodolfo (sorpreso)

Che! Vai?

Mimi (affettuosamente)

Donde lieta uscì
al tuo grido d'amore,
torna sola Mimi
al solitario nido.
Ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio, senza rancor.

Ascolta, ascolta.

What? Mimi! You're here?
You heard me?

Marcello

She was listening then?

Rodolfo

I'm easily frightened
and get worked up over nothing.

(He tries to coax her into the Tavern)
Come into the warmth!

Mimi

No the smoke
will suffocate me!

Rodolfo

Ah, Mimi!
*(He lovingly holds Mimi in his
arms and caresses her)*

*(From inside the tavern the brazen
laughter of Musetta is heard)*

Marcello

Is that Musetta laughing?

(He runs to the window of the Tavern)

Who's that she's laughing with?
Ah, the flirt!
I'll teach her!

(He rushes impetuously into the Tavern)

Mimi

(freeing herself from Rodolfo's grasp)
Farewell.

Rodolfo (surprised)

What! You're leaving?

Mimi (affectionately)

Though she happily came out
to your call of love,
Mimi returns alone
to the lonely nest.
She returns again
to embroidering flowers.
Goodbye, without hard feelings.

Listen.

Le poche robe aduna
che lasciai sparse.
Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...

Bada, sotto il guanciale
c'è la cuffietta rosa.
Se vuoi, serbarla
a ricordo d'amor!...
Addio, addio, senza rancor.

Rodolfo

Dunque è proprio finita!
Te ne vai, te ne vai,
la mia piccina?!
Addio, sogni d'amor!...

Mimi

Addio, dolce svegliare
alla mattina!

Rodolfo

Addio, sognante vita...

Mimì (sorridente)

Addio, rabbuffi e gelosie!

Rodolfo

...che un tuo sorriso acqueta!

Mimì

Addio, sospetti!...

Rodolfo

...baci...

Mimì

Pungenti amarezze!

Rodolfo

Ch'io da vero poeta
rimavo con carezze!

Mimì

Soli d'inverno è cosa da morire!

Rodolfo

Soli! è cosa da morire!

Mimì

Soli!

Gather the few things I left
scattered around.
In my closed drawer
are the gold bracelet
and the prayer book.
Wrap them all together in an apron,
and I will send the porter to get them.

Pay attention. Under the pillow
is the pink bonnet.
If you want, keep it
in remembrance of love.
Farewell, goodbye, without hard feelings.

Rodolfo

So then, it's really over!
You're going,
my little one?
Goodbye dreams of love!

Mimì

Goodbye sweet awakenings
in the mornings!

Rodolfo

Goodbye, dreamy life...

Mimì (smiling)

Goodbye quarrels and jealousies!

Rodolfo

...that your smile would quiet.

Mimì

Goodbye, suspicions!...

Rodolfo

...kisses...

Mimì

Pungent bitterness!

Rodolfo

...that I, as a true poet,
would rhyme with "caresses!"

Mimì

Alone in the winter is a deathly thing.

Rodolfo

Alone is a deathly thing!

Mimì

Alone!

Mimì e Rodolfo

Mentre a primavera
c'è compagno il sol!

Mimì

C'è compagno il sol!

*(nel tavernafracasso di
piatti e bicchieri rotti)*

Marcello (di dentro)

Che facevi, che dicevi...

Musetta (di dentro)

Che vuoi dir?

Marcello

presso al fuoco
a quel signore?

Musetta (Esce correndo)

Che vuoi dir?

Mimì

Niuno è solo l'april.

Marcello

*(fermandosi sulla porta del
Taverna, rivolto a Musetta)*

Al mio venire hai mutato colore!

Musetta

(con attitudine di provocazione)

Quel signore mi diceva:
"Ama il ballo, signorina?"...

Rodolfo

Si parla coi gigli e le rose.

Marcello

Vana, frivola, civetta!

Musetta

...Arrossendo rispondeva:
Ballerei sera e mattina.

Marcello

Quel discorso asconde mire disoneste.

Mimì

Esce dai nidi un

Mimì and Rodolfo

While in the springtime,
the sun is a companion!

Mimì

The sun is a companion!

*(from the tavern comes sounds of
plates and glasses being broken)*

Marcello (from inside)

What were you doing and saying...

Musetta (from inside)

What do you mean?

Marcello

...near the fire
with that gentleman?

Musetta (running out)

What are you saying?

Mimì

No one is alone in April.

Marcello

*(Stopping her at the door of the
Tavern, he turns towards Musetta)*

When I came in you changed color!

Musetta

(with an attitude of provocation)

That man was saying
"Do you like to dance, mademoiselle?"

Rodolfo

One can speak with lilies and roses.

Marcello

Vain, frivolous, flirt!

Musetta

I blushed and responded
"I dance evenings and mornings!"

Marcello

Your words conceal dishonesty.

Mimì

Gentle twittering can be

cinguettio gentile...

Musetta

Voglio piena libertà!

Marcello

(quasi avventandosi contro Musetta)

Io t'acconcio per le feste...

Mimì e Rodolfo

Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol!

Musetta

Ché mi canti?

Marcello

...se ti colgo a incivettare!

Musetta

Ché mi gridi?
Ché me canti?
All'altar non
siamo uniti.

Marcello

Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti...

Musetta

Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti...

Mimì and Rodolfo

Chiacchieran le fontane
la brezza della sera.

Marcello

Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.

Mimì e Rodolfo

Balsami stende sulle doglie umane.

Musetta

Fo all'amor con chi mi piace!

Marcello

Vana, frivola, civetta!

Musetta

Non ti garba?
Ebbene, pace.

heard from birds' nests...

Musetta

I want full freedom!

Marcello

(brushing up against Musetta)

I'll teach you a lesson...

Mimì and Rodolfo

At the blossoming of spring flowers,
the sun will be our companion!

Musetta

What are you whining about?

Marcello

...if I catch you to flirting!

Musetta

What are you shouting about?
What are you whining about?
We've not been married
at the altar.

Marcello

Mind you, under my hat
there are certainly no horns!

Musetta

I detest lovers
that act like husbands!

Mimì and Rodolfo

The fountains chatter
in the evening breeze.

Marcello

I'll not be a laughing stock
to enterprising novices.

Mimì and Rodolfo

A healing balm spreads on human suffering.

Musetta

I'll love whom I please!

Marcello

Vain, frivolous, flirt!

Musetta

You don't like it?
Well then, peace to you,

ma Musetta se ne va.

Marcello

Ve n'andate? Vi ringrazio!

(ironico)

or son ricco divenuto.

Vi saluto.

Mimì e Rodolfo

Vuoi che spettiam
la primavera ancor?

Musetta

Musetta se ne va!

(ironica)

sì, se ne va!

Vi saluto.

Signor: addio!

vi dico con piacer.

Marcello

Son servo e me ne vo!

Musetta

*(S'allontana correndo furibonda,
a un tratto si sofferma e gli grida)*

Pittore da bottega!

Marcello

(dal mezzo della scena, gridando)

Vipera!

Musetta

Rospo!

(Esce)

Marcello

Strega!

(Entra nel Taverna)

Mimì

(avviandosi con Rodolfo)

Sempre tua per la vita...

Rodolfo

Ci lasceremo...

but Musetta is leaving.

Marcello

Are you leaving? Thank you!

(ironically)

Now I'll become rich!

Goodbye!

Mimì and Rodolfo

Would you like to wait
until spring comes again?

Musetta

Musetta's going!

(ironically)

Yes, she's leaving!

Goodbye!

Sir, I say goodbye

with pleasure!

Marcello

At your service. I'm going!

Musetta

*(she runs off furiously then
stops and shouts)*

Shop painter!

Marcello

(shouting at her across the scene)

Viper!

Musetta

Toad!

(flounces off)

Marcello

Witch!

(He goes inside the Tavern)

Mimì

(leaves with Rodolfo)

Always yours, forever.

Rodolfo

We'll part...

Mimi

Ci lasceremo
alla stagion dei fior...

Rodolfo

... alla stagion dei fior...

Mimi

Vorrei che eterno durasse il verno!

Mimi e Rodolfo

(dall'esterno)

Ci lascerem
alla stagion dei fior!

Mimi

We'll part
in the season of flowers.

Rodolfo

... in the season of flowers...

Mimi

I'd like winter to last forever.

Mimi and Rodolfo

(from outside)

We'll part
in the season of flowers.

Act IV**In soffitta.**

La stessa scena del accto primo.

*(Marcello sta ancora dinanzi
al suo cavalletto, come Rodolfo
sta seduto al suo tavolo:
vorrebbero persuadersi l'un
l'altro che lavorano indefessamente,
mentre invece non
fanno che chiacchierare)*

Marcello

(continuando il discorso)
In un coupe;?

Rodolfo

Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo.
"To', Musetta!"
Le dissi: - e il cuor?
"Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre."

Marcello *(sforzandosi di ridere)*

Ci ho gusto davver...

Rodolfo *(fra sé)*

Loiola, va!
Ti rodi e ridi.

(Ripiglia il lavoro)

Marcello

(Dipinge a gran colpi di pennello)

At the Garret.

The same scene as act 1.

*(Marcello is still in front of
his trestle, Rodolfo is seated
at the table: they would like
to convince each other
that they are tirelessly
working; while all they are
really doing is gossiping)*

Marcello

(continuing his narration)
In a carriage?

Rodolfo

With a pair of horses and a crest.
She greeted me with laughter.
"So, Musetta,"
I said, "How's your heart?"
"It's not beating or I just can't hear it
thanks to the velvet covering it."

Marcello *(forcing himself to laugh)*

I really have taste...

Rodolfo *(to himself)*

(He's lying.
He suffers yet laughs.)

(back to work)

Marcello

(He paints with large brush strokes)

...Non batte? Bene!
Io pur vidi...

Rodolfo
Musetta?

Marcello
Mimi.

Rodolfo
(Trasalendo, smette di scrivere)
L'hai vista?

(Si ricompone)
Oh, guarda?

Marcello *(Smette il lavoro)*
Era in carrozza vestita come una regina.

Rodolfo *(allegramente)*
Evviva!
Ne son contento.

Marcello *(fra sé)*

(Bugiardo, si strugge d'amor)

Rodolfo
Lavoriam.

Marcello
Lavoriam.

(Riprendono il lavoro)

Rodolfo
(Getta la penna)

Che penna infame!

(sempre seduto e molto pensieroso)

Marcello
(Getta il pennello)

Che infame pennello!

*(Guarda fissamente il suo
quadro, poi di nascosto
da Rodolfo estraedalla tasca
un nastro di seta e lo bacia)*

Rodolfo
O Mimi tu più non torni.

It's not beating? Good!
I, however, saw...

Rodolfo
Musetta?

Marcello
Mimi.

Rodolfo
(Startled, he stops writing)
You saw her?

(now composed)
Oh, really?

Marcello *(stopping work)*
She was in a carriage dressed like a queen.

Rodolfo *(cheerfully)*
Wonderful!
I'm happy about it.

Marcello *(to himself)*

(The liar languishes from love.)

Rodolfo
Let's work.

Marcello
Let's work.

(they resume their work)

Rodolfo
(tossing his pen down)

What a horrid pen!

(remaining seated and pensive)

Marcello
(tossing his paint brush down)

What a horrid brush!

*(He looks at his painting fixedly,
then secretly, so Rodolfo won't
see him, he takes from his pocket
a silk ribbon and kisses it)*

Rodolfo
Oh, Mimi, you're not returning.

O giorni belli,
piccole mani, odorosi capelli...

Marcello

*(riponendo il nastro ed osservando
di nuovo il suo quadro)*

Io non so come sia
che il mio pennel lavori
ed impasti colori
contro la voglia mia...

Rodolfo

...collo di neve!
Ah! Mimi, mia breve gioventù!

Marcello

...Se pingere mi piace
o cieli o terre o inverni o primavere,
egli mi traccia due pupille nere
e una bocca procace, e n'esce
di Musetta e il viso ancor...

Rodolfo

*(Dal cassetto del tavolo
leva la cuffietta di Mimi)*

(fra sé)

E tu, cuffietta lieve,
che sotto il guancial partendo ascose,
tutta sai la nostra felicità,
vien sul mio cuor!
Sul mio cuor morto,
poich'è morto amor.

Marcello

...E n'esce di Musetta
il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode
e il mio cuor vil la chiama
e aspetta il vil mio cuor...

Rodolfo

*(Pone sul cuore la cuffietta, poi
volendo nascondere a Marcello
la propria commozione, si rivolge
a lui e disinvolto gli chiede)*

Che ora sia?

Marcello

*(Rimasto meditabondo,
si scuote alle parole di Rodolfo
e allegramente gli risponde)*

O beautiful days,
small hands, fragrant hair...

Marcello

*(putting the ribbon away
and examining his painting again)*

I don't know how
my brush works
mixing colors
against my will.

Rodolfo

...snow white skin.
Ah! Mimi, my brief youth.

Marcello

Though I wish to depict
skies or lands or winters or springs,
my brush seems to trace two black pupils
and a provocative mouth
which become Musetta's face again.

Rodolfo

*(He pulls Mimi's bonnet out
of the table drawer)*

(to himself)

And you, soft bonnet
that she left hidden under the pillow
you know all our joy.
Come to my heart,
my dead heart,
since our love is dead.

Marcello

And there's Musetta's
face all lovely yet so false.
Meanwhile, Musetta enjoys
life and my vile heart calls her
and waits for her.

Rodolfo

*(He places the bonnet on
his heart, then wanting to hide
his emotion from Marcello,
he casually asks)*

What time is it?

Marcello

*(Remaining thoughtful, he is
shaken by the words of Rodolfo
and gladly answers him)*

L'ora del pranzo di ieri.

Time for yesterday's dinner.

Rodolfo

E Schaunard non torna?

*(Entrano Schaunard e Colline,
il primo porta quattro pagnotte
e l'altro un cartoccio)*

Rodolfo

And Schaunard hasn't returned?

*(Enter Schaunard and then Colline,
the first with four round loaves
the other with a package)*

Schaunard

Eccoci.

Schaunard

Here we are.

Rodolfo

Ebben?

Rodolfo

Well then?

Marcello

Ebben?

Marcello

Well then?

(Schaunard depone le pagnotte sul tavolo)

(Schaunard places the loaves on the table)

(con sprezzo)

Del pan?

(with contempt)

Bread?

Colline

*(Apre il cartoccio e ne estrae
un'aringa che pure colloca sul tavolo)*

Colline

*(He opens the package and extracts
a Herring, he places this on the table)*

È un piatto degno di Demostene:
un 'aringa...

And a dish worthy of Demosthenes:
a herring...

Schaunard

... salata.

Schaunard

...salted.

Colline

Il pranzo è in tavola.

Colline

Dinner is on the table.

*(Siedono a tavola, fingendo
d'essere ad un lauto pranzo)*

*(They all sit at the table pretending
to enjoy a lavish lunch)*

Marcello

Questa è cuccagna
da Berlingaccio.

Marcello

This is a feast
fit for Caesar.

Schaunard

*(Pone il cappello di Colline
sul tavolo e vi colloca dentro
una bottiglia d'acqua)*

Schaunard

*(He places Colline's hat
on the table and puts a
bottle of water in it)*

Or lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio.

Now, let's put the champagne
on ice.

Rodolfo

(a Marcello, offrendogli)

Rodolfo

(To Marcello, offering)

del pane)

Scelga, o barone;
trota o salmone?

Marcello

(Ringrazia, accetta, poi si rivolge a Schaunard e gli presenta un altro boccone di pane)

Duca, una lingua
di pappagallo?

Schaunard

(Gentilmente rifiuta, si versa un bicchiere d'acqua poi lo passa a Marcello; l'unico bicchiere passa da uno all'altro)

Grazie, m'impingua.
Stasera ho un ballo.

(Colline, che ha divorato in gran fretta la sua pagnotta, si alza)

Rodolfo (a Colline)

Già sazio?

Colline

(con importanza e gravità)

Ho fretta.
Il Re m'aspetta!

Marcello

(preurosamente)
C'è qualche trama?

Rodolfo

Qualche mister?

(Si alza, si avvicina a Colline, e gli dice con curiosità comica)

Qualche mister?

Marcello

Qualche mister?

Colline

(Passeggia pavoneggiandosi con aria di grande importanza)

Il Re mi chiama al Minister.

him some bread)

Your choice, Baron,
trout or salmon?

Marcello

(agreeably he thanks him, then he turns to Schaunard and presents another mouthful of bread)

Duke, perhaps
a parrot's tongue?

Schaunard

(Kindly he refuses, pours a glass of water then passes it to Marcello. Their only glass passes from one to the other)

Thanks, but it fattens me.
Tonight, I'm going to a ball.

(Colline, who has devoured his meal in great haste, gets up)

Rodolfo (to Colline)

Already satisfied?

Colline

(with importance and gravity)

I'm in a hurry.
The King awaits me.

Marcello

(thoughtfully)
Is there a conspiracy?

Rodolfo

Some sort of mystery?

(He stands up, approaches Colline, and says to him with comic curiosity)

Some sort of mystery?

Marcello

Some sort of mystery?

Colline

(He swaggers around with an air of grandeur and great importance)

The King is calling me to the Ministry.

Rodolfo, Schaunard e Marcello
(Circondan Colline e gli fanno grandi inchini)

Bene!

Colline
(con aria di protezione)

Però...vedrò... Guizot!

Schaunard (a Marcello)
Porgimi il nappo!

Marcello
(Gli dà l'unico bicchiere)

Sì, bevi, io pappo!

Schaunard
(Solenne, sale su di una sedia e leva in alto il bicchiere)

Mi sia permesso al nobile consesso...

Rodolfo e Colline
(interrompendolo)
Basta!

Marcello
Fiacco!

Colline
Che decotto!

Marcello
Leva il tacco!

Colline
(prendendo il bicchiere a Schaunard)

Dammi il gotto!

Schaunard
(Fa cenno agli amici di lasciarlo continuare)

(ispirato)

...M'ispira irresistibile l'estro della romanza!...

Gli altri (urlando)
No!

Rodolfo, Schaunard e Marcello
(Surrounding Colline they all make grand bows to him)

Good!

Colline
(with an air of patronage)

Perhaps...I'll see...Guizot!

Schaunard (to Marcello)
Hand me the goblet!

Marcello
(He gives their only glass to him)

Yes, drink up. I'll eat!

Schaunard
(Solemnly he stands up on a chair and raises his glass high)

Now if this noble assembly will permit me...

Rodolfo and Colline
(interrupting)
Enough!

Marcello
Weak!

Colline
What a concoction!

Marcello
Give him a boost!

Colline
(taking the glass away from Schaunard)

Give me the goblet!

Schaunard
(He signals to his friends to let him continue)

(inspired)

I have an irresistible inspiration... that of romance!

The others (yelling)
No!

Schaunard
(*arrendevole*)
...Azione coreografica
allora?...

Gli altri
(*Applaudendo, circondano
Schaunard e lo fanno
scendere dalla sedia*)

Sì! Sì!...

Schaunard
La danza
con musica vocale!

Colline
Si sgombrino le sale...

(*Portano da un lato la tavola e
le sedie e si dispongono a ballare*)

Gavotta.

Marcello
Minuetto!

Rodolfo
Pavanella!

Schaunard
(*marcando la danza spagnola*)
Fandango.

Colline
Propongo la quadriglia.

(*Gli altri approvano*)

Rodolfo (*allegramente*)
Mano alle dame.

Colline
Io détto!

(*Finge di essere in grandi faccende
per disporre la quadriglia*)

Schaunard
(*Improvvisando, batte il tempo
con grande, comica importanza*)

Lallera, lallera, lallera, là!

Schaunard
(*yielding*)
Choreographic action, then?

The others
(*Applauding, they surround
Schaunard and make him
come down from the chair*)

Yes! Yes!...

Schaunard
A dance accompanied
with vocal music!

Colline
Clear the halls.

(*They carry the table and chairs
to one side to make ready for dancing*)

Gavotta!

Marcello
Minuet!

Rodolfo
Pavane!

Schaunard
(*stressing the Spanish dance*)
Fandango!

Colline
I propose the *quadrille*.

(*the others approve of this*)

Rodolfo (*cheerfully*)
Give your hand to the ladies.

Colline
I will call!

(*He pretends to seeing to great
matters in order to arrange the quadrille*)

Schaunard
(*Improvising, he beats the time
with great comic importance*)

Lallera, lallera, lallera, là!

Rodolfo

(Si avvicina a Marcello, gli fa un grande inchino offrendogli la mano)

Vezzosa damigella...

Marcello

(con modestia, imitando la voce femminile)

Rispetti la modestia.

(con voce naturale)

La prego.

Schaunard

Lallera, lallera, lallera, là!

Colline

(dettando le figurazioni)

Balancez.

(Rodolfo e Marcello ballano la quadriglia)

Marcello

Lallera, lallera, lallera!

Schaunard (provocante)

Prima c'è il 'Rondò'.

Colline (provocante)

No, bestia!!

Schaunard

(con disprezzo esagerato)

Che modi da lacchè!

(Rodolfo e Marcello continuano a ballare)

Colline (offeso)

Se non erro,
lei m'oltraggia.
Snudi il ferro!

(Corre al camino e afferra le molle)

Schaunard

(Prende la paletta del camino)

Pronti!

(mettendosi in posizione per battersi)

Rodolfo

(He approaches Marcello, and with a grand bow offers his hand)

Charming damsel...

Marcello

(with modesty, imitating the feminine voice)

Respect my modesty.

(in his natural voice)

I pray you!

Schaunard

Lallera, lallera, lallera, là!

Colline

(Dictating the figures to be danced)

Balances!

(Rodolfo and Marcello dance the quadrille)

Marcello

Lallera, lallera, lallera!

Schaunard (provocatively)

First there is the *Rond*.

Colline (provocatively)

No, beast!

Schaunard

(with exaggerated contempt)

You have the manners of a lackey!

(Rodolfo and Marcello continue to dance)

Colline (offended)

If I'm not mistaken,
you've offended me.
Draw your sword!

(He runs to the fireplace and seizes the tongs)

Schaunard

(Schaunard also runs to the fireplace to fetch a shovel)

Ready!

(positioning himself ready to strike)

Assaggia!
Il tuo sangue io voglio ber.

Colline
(Fa altrettanto)
Uno di noi qui si sbudella!

Schaunard
Apprestate una barella!

Colline
Apprestate un cimiter!
(Schaunard e Colline si battono)

Rodolfo e Marcello
(allegramente)

Mentre incalza la tenzone,
gira e balza
Rigodone.

*(Ballano intorno ai duellanti,
ridendo e gridando
chefingono di esser
sempre più inferociti)*

*(Si spalanca l'uscio ed entra
Musetta in grande agitazione)*

Marcello
Musetta!

Musetta *(ansimante)*
C'è Mimì...

*(Con viva ansietà
attorniano Musetta)*

C'è Mimì
che mi segue e che sta male...

Rodolfo
Ov'è?

Musetta
...Nel far le scale
più non si resse.

*(Si vede, per l'uscio aperto,
Mimì seduta sul più alto gradino della scala)*

Rodolfo
Ah!

Attack!
I intend to drink your blood.

Colline
(in a similar manner)
One of us here gets gutted!

Schaunard
Get the stretcher ready!

Colline
Get the cemetery ready!
(Schaunard and Colline fight)

Rodolfo e Marcello
(cheerfully)

As the battle heats up,
she spins and leaps
the *Rigodone* dance.

*(They dance around the feigning
duellists, laughing and cheering.
The duellists pretend to become
more and more fierce)*

*(Suddenly the door is flung wide open and
Musetta enters in state of great agitation)*

Marcello
Musetta!

Musetta *(out of breath)*
It's Mimì...

*(In their anxiety they all
gather around Musetta)*

It's Mimì...
she followed me, but she's ill.

Rodolfo
Where is she?

Musetta
She couldn't make it
up the stairs.

*(Mimì can be seen through the open
doorway, sitting at the top of the stairs)*

Rodolfo
Ah!

*(Si precipita verso Mimì;
Marcello accorre anche lui)*

Schaunard *(a Colline)*
Noi accostiam quel lettuccio.

(Ambedue portano innanzi il letto)

Rodolfo
*(Coll'aiuto di Marcello
porta Mimì fino al letto)*

Là!

(agli amici, piano)
Da bere.

*(Musetta accorre col bicchiere
dell'acqua e ne dà un sorso a Mimì)*

Mimì *(con grande passione)*
Rodolfo!

Rodolfo
(Adagia Mimì sul letto)
Zitta, riposa.

Mimì
(Abbraccia Rodolfo)

O mio Rodolfo!
Mi vuoi qui con te?

Rodolfo
Ah! mia Mimì,
sempre, sempre!

*(Persuade Mimì a sdraiarsi sul letto
e stende su di lei la coperta, poi
con grandi cure le accomoda il
guanciale sotto la testa)*

Musetta
*(Trae in disparte gli altri,
e dice loro sottovoce)*

Intesi dire che Mimì,
fuggita dal Viscontino,
era in fin di vita.
Dove stia? Cerca, cerca...
la veggio passar per via
trascinandosi a stento.
Mi dice: "Più non reggo...
muoio! lo sento"...

*(He rushes towards Mimì;
Marcello also runs up)*

Schaunard *(to Colline)*
Let's move the bed closer.

(They bring the bed nearer)

Rodolfo
*(With the aid of Marcello he
carries Mimì over to the bed)*

There!

(quietly to his friends)
Some water.

*(Musetta fetches a glass
of water and gives Mimì a sip)*

Mimì *(With great passion)*
Rodolfo!

Rodolfo
(Carefully, helping Mimì onto the bed)
Quietly rest.

Mimì
(holding Rodolfo in her arms)

Oh, my Rodolfo!
Do you want me here with you?

Rodolfo
Ah! my Mimì,
always, always!

*(Gently he persuades Mimì to lie
down on the bed and covers her with
a blanket, then with great care slips
a pillow under her head)*

Musetta
*(Drawing the others aside,
she speaks in a quiet voice)*

I heard that Mimì
had left the Viscount
and that she was dying.
Where was she? I searched
and saw her passing on the street
dragging herself with difficulty.
She said to me "I can't hold up.
I feel I'm dying."

(Agitandosi, senz'accorgersene alza la voce)

...Voglio morir con lui!
Forse m'aspetta...

Marcello

(Fa cenno di parlar piano e Musetta si porta a maggior distanza da Mimi)
Sst!!

Mimi

Mi sento assai meglio...

Musetta

...M'accompagni, Musetta?...

Mimi

lascia ch'io guardi intorno.

(con dolce sorriso)

Ah, come si sta bene qui!
Si rinasce, ancor sento la vita qui...

(alzandosi un poco e riabbracciando Rodolfo)

No! tu non mi lasci più!

Rodolfo

Benedetta bocca,
tu ancor mi parli!

Musetta

(da parte agli altri tre)
Che ci avete in casa?

Marcello

Nulla!

Musetta

Non caffè? Non vino?

Marcello

con grande sconforto
Nulla! Ah! miseria!

Schaunard

(osservata cautamente Mimi, tristemente a Colline, traendolo in disparte)

Fra mezz'ora è morta!

Mimi

(Becoming agitated, she doesn't realise that she has raised her voice)

I want to die with him.
Perhaps he is waiting for me.

Marcello

(motioning to Musetta speak softly, he guides her away from Mimi)
Hush!!

Mimi

I feel much better.

Musetta

Will you accompany me, Musetta?

Mimi

Let me look around.

(with a sweet smile)

Ah, how good it is here!
One is reborn. I still feel life here.

(sitting up a little and embracing Rodolfo again)

No, you won't leave me anymore!

Rodolfo

Blessed mouth,
you still speak to me!

Musetta

(aside, to the other three)
What do you have in the house?

Marcello

Nothing!

Musetta

No coffee? No wine?

Marcello

(with great despondency)
Nothing! Ah, misery.

Schaunard

(Whilst observing Mimi cautiously, he draws Colline apart and sadly says)

In a half hour, she'll be dead.

Mimi

Ho tanto freddo!...
Se avessi un manicotto!
Queste mie mani
riscaldare non si potranno mai?
(*Tossisce*)

Rodolfo

(*Prende nelle sue le mani di
Mimi riscaldandogliele*)

Qui nelle mie! Tacì!
Il parlar ti stanca.

Mimi

Ho un po' di tosse!
Ci sono avvezza.

(*Vedendo gli amici di Rodolfo,
li chiama per nome: essi accorrono
premurosi presso di lei*)

Buon giorno, Marcello,
Schaunard, Colline... buon giorno.
(*sorridendo*)
Tutti qui, tutti qui
sorridenti a Mimi.

Rodolfo

Non parlar, non parlar.

Mimi

Parlo piano,
non temere.

Marcello, date retta:
(*facendogli cenno di appressarsi*)
è assai buona Musetta.

Marcello

Lo so, lo so.

(*Porge la mano a Musetta*)

(*Schaunard e Colline si
allontanano tristemente:
Schaunard siede al tavolo,
col viso fra le mani;
Colline rimane pensieroso*)

Musetta

(*Conduce Marcello lontano da
Mimi, si leva gli orecchini e glieli
porge dicendogli sottovoce*)

A te, vendi, riporta

I'm so cold!
If I just had a muff!
Will I ever be able
to warm my hands again?
(*she coughs*)

Rodolfo

(*He takes Mimi's hands in his
to warm them*)

Here in mine! Hush now!
Talking only tires you.

Mimi

I have a slight cough!
I'm used to it.

(*Seeing Rodolfo's friends, she
calls them by name: attentively
they get closer to her*)

Good day Marcello,
Schaunard, Colline...good day.
(*smiling*)
You are all here,
smiling at Mimi.

Rodolfo

Don't speak.

Mimi

I'll speak softly,
don't worry.

Marcello, listen.
(*motioning him to come nearer*)
Musetta is a very good person.

Marcello

I know, I know.

(*Holding his hand out to Musetta*)

(*Schaunard and Colline
go away sadly:
Schaunard sits at the table,
with his face between his hands;
Colline remains pensive*)

Musetta

(*Leading Marcello away from Mimi,
she takes her earrings off and hands
them to him, speaking softly*)

Take these. Sell them to bring back

qualche cordial, manda un dottore!...

Rodolfo

Riposa.

Mimi

Tu non mi lasci?

Rodolfo

No! No!

*(Mimi a poco a poco si
assopisce, Rodolfo prende una
scranna e siede presso al letto)*

*(Marcello fa per partire,
Musetta lo arresta e lo conduce
più lontano da Mimi)*

Musetta

Ascolta!

Forse è l'ultima volta
che ha espresso un desiderio,
poveretta!

Pel manicotto io vo.

Con te verrò.

Marcello (*commosso*)

Sei buona, o mia Musetta.

(Musetta e Marcello partono frettolosi)

Colline

*(Mentre Musetta e Marcello
parlavano, si è levato
il pastrano)*

(con commozione crescente)

Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian,
tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passâr nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggîr, ti dico: addio,
fedele amico mio.
Addio, addio.

(Colline, fattone un involto,

some cordial and send for a doctor!

Rodolfo

Rest.

Mimi

You won't leave me?

Rodolfo

No! No!

*(Mimi dozes off little by little,
Rodolfo fetches a chair
and sits near the bed)*

*(Marcello gets ready to leave,
Musetta stops him and once again
leads him away from Mimi)*

Musetta

Listen!

Perhaps this is the last time
she will express a desire,
poor woman!

I'll go get a muff.

I'll go with you.

Marcello (*touched*)

You are good, my Musetta.

(Musetta and Marcello hastily leave)

Colline

*(While Musetta and Marcello
were speaking, he had taken
off his overcoat)*

(With deep feeling)

Old coat, listen.
I remain on earth,
but you must ascend
the sacred mount.
Accept my gratitude.
You never bowed your worn back
to the rich and the powerful.
Passing through your pockets
as in quiet halls,
were philosophers and poets.
Now that the happy days
have fled, I say "Farewell,
my faithful friend,
farewell!"

(Colline, makes up a bundle of

*se lo pone sotto il braccio,
ma vedendo Schaunard, si
avvicina a lui, gli batte una
spalla dicendogli tristemente)*

Schaunard, ognuno per diversa via...

(Schaunard alza il capo)
mettiamo insieme due atti di pietà;
io... questo!

*(Gli mostra la zimarra che
tiene sotto il braccio)*
E tu...

*(accennandogli Rodolfo chino
su Mimì addormentata)*
...lasciali soli là!...

Schaunard

(Si leva in piedi)
(commosso)
Filosofo, ragioni!

(guardando verso il letto)
È ver!... Vo via!

*(Si guarda intorno, e per giustificare
la sua partenza prende la bottiglia
dell'acqua e scende dietro Colline
chiudendo con precauzione l'uscio)*

Mimì

*(Apre gli occhi, vede che
sono tutti partiti e allunga
la mano verso Rodolfo,
che gliela bacia amorosamente)*

Sono andati? Fingevo
di dormire perché volli
con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio
dire, o una sola,
ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...

(Mette le braccia al collo di Rodolfo)

Sei il mio amore e tutta la mia vita!

Rodolfo

Ah, Mimì,
mia bella Mimì!

Mimì

*the overcoat, and tucks it under his
arm, but seeing Schaunard,
he approaches him, taps him on
the shoulder; saying sadly)*

Schaunard, each in different ways,

(Schaunard raises his head)
we can add together two acts of mercy;
I... this!

*(He demonstrates the overcoat
that's tucked under his arm)*
And you...

*(indicating Rodolfo with his head
bent over the sleeping Mimì)*
...leave them alone!

Schaunard

(getting to his feet)
(moved)
Philosopher, you have reason!

(looking towards the bed)
It's true! I'll go!

*(He looks around, and in order to justify
his departure, he takes the bottle of
water and follows Colline down the
stairs, carefully closing the door)*

Mimì

*(Mimì opens her eyes, and seeing that
they have all left, stretches her
hand out towards Rodolfo, than
kisses him lovingly)*

Have they gone? I pretended
to sleep because I wanted to be
left alone with you.
I have so many things I want
to tell you, or only one thing,
but it is as vast as the sea,
like the deep and infinite sea.

(She puts her arms around Rodolfo's neck)

You are my love and my entire life!

Rodolfo

Ah, Mimì,
my beautiful Mimì!

Mimì

(Lascia cadere le braccia)
Son bella ancora?

Rodolfo

Bella come un'aurora.

Mimi

Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella come un tramonto.
"Mi chiamano Mimi,
il perché non so..."

Rodolfo

(intenerito e carezzevole)
Tornò al nido la
rondine e cinguetta.

*(Si leva di dove l'aveva riposta,
sul cuore, la cuffietta di
Mimi e gliela porge)*

Mimi

(gaiamente)
La mia cuffietta...
Ah!

*(Tende a Rodolfo la testa, questi
le mette la cuffietta. Mimi fa sedere
presso a lei Rodolfo e rimane
colla testa appoggiata sul petto di lui)*

Te lo rammenti quando sono entrata
la prima volta, là?

Rodolfo

Se lo rammento!

Mimi

Il lume si era spento...

Rodolfo

Eri tanto turbata!
Poi smarristi la chiave...

Mimi

E a cercarla
tastoni ti sei messo!...

Rodolfo

...e cerca, cerca...

Mimi

Mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso:

(She let's herself fall into his arms)
Am I still beautiful?

Rodolfo

Beautiful as the dawn.

Mimi

Your comparison is mistaken.
You meant: beautiful as a sunset.
"They call me Mimi,
I don't know why..."

Rodolfo

(touching and affectionate)
The chirping swallow has
returned to its nest.

*(taking Mimi's bonnet out
from where it has rested on
his heart, he holds it out to her)*

Mimi

(cheerfully)
My little bonnet...
Ah!

*(Mimi leans her head towards Rodolfo,
so he lay the bonnet on her head, she then
sits up close to Rodolfo and remains
there with her head resting on his chest)*

Do you remember when I came
here the first time?

Rodolfo

I remember it!

Mimi

My candle had gone out...

Rodolfo

You were so upset!
Then you lost the key...

Mimi

And looking for it,
you fumbled around!...

Rodolfo

...searched and searched...

Mimi

My handsome sir,
I can tell you now

lei la trovò assai presto...

Rodolfo

Aiutavo il destino...

Mimi

(ricordando l'incontro suo con Rodolfo la sera della vigilia di Natale)

Era buio; e il mio
rossor non si vedeva...

(Sussurra le parole di Rodolfo)

"Che gelida manina...
Se la lasci riscaldar!...»"
Era buio
e la man tu mi prendevi...

(Mimi è presa da uno spasimo di soffocazione e lascia ricadere il capo, sfinita)

Rodolfo

(Spaventato, la sorregge)
Oh Dio! Mimi!

Schaunard

(In questo momento Schaunard ritorna: al grido di Rodolfo accorre presso Mimi)

Che avvien?

Mimi

(Apre gli occhi e sorride per rassicurare Rodolfo e Schaunard)

Nulla, Sto bene.

Rodolfo

(La adagia sul cuscino)
Zitta, per carità.

Mimi

Sì, sì, perdona,
ora sarò buona.

(Musetta e Marcello entrano cautamente, Musetta porta un manicotto e Marcello una boccetta)

Musetta (a Rodolfo)

Dorme?

that you found it soon enough...

Rodolfo

I helped destiny...

Mimi

(remembering the encounter with Rodolfo on Christmas eve)

It was dark, and you
couldn't see me blushing...

(she whispers the words of Rodolfo)

"What a cold little hand...
Let me warm it for you!..."
It was dark
and you took my hand...

(Mimi has a sudden spasm of coughing, she falls back with exhaustion)

Rodolfo

(Alarmed, he gently supports her)
Oh God! Mimi!

Schaunard

(At this moment Schaunard returns: hearing the cry of Rodolfo he hurries up to Mimi)

What's happened?

Mimi

(She opens her eyes and smiles to reassure Rodolfo and Schaunard)

Nothing, I'm fine.

Rodolfo

(He carefully lays Mimi down on the pillow)
Quiet, for heaven's sake.

Mimi

Yes, yes, forgive me.
Now I will be good.

(Musetta and Marcello enter cautiously, Musetta carries a muff and Marcello a small bottle)

Musetta (to Rodolfo)

Is she sleeping?

Rodolfo

(avvicinandosi a Marcello)

Riposa.

Marcello

Ho veduto il dottore!

Verrà; gli ho fatto fretta.

Ecco il cordial.

(Prende una lampada a spirito, la pone sulla tavola e l'accende)

Mimi

Chi parla?

Musetta

(Si avvicina a Mimi e le porge il manicotto)

Io, Musetta.

Mimi

(Aiutata da Musetta si rizza sul letto, e con gioia quasi infantile prende il manicotto)

Oh, come è bello e morbido!

Non più le mani allividite.

Il tepore le abbellirà...

(a Rodolfo)

Sei tu

che me lo doni?

Musetta

(pronta)

Sì.

Mimi

(Stende una mano a Rodolfo)

Tu, spensierato!

Grazie. Ma costerà.

(Rodolfo scoppia in pianto)

Piangi? Sto bene...

Pianger così, perché?

(Mette le mani nel manicotto, si assopisce inclinando graziosamente la testa sul manicotto in atto di dormire)

Qui... amor,... sempre con te!

Le mani... al caldo... e... dormire...

Rodolfo

(approaching Marcello)

She's resting.

Marcello

I saw a doctor!

He'll come; I told him to hurry.

Here's the cordial.

(He fetches a spirit lamp, puts it on the table and lights it)

Mimi

Who's speaking?

Musetta

(approaches Mimi and hands her the muff)

It's me, Musetta.

Mimi

(Helped by Musetta, Mimi sits up in bed, and with childish joy she takes the muff)

Oh, how beautiful and soft!

No more will my hands be frozen.

The warmth will make them beautiful...

(to Rodolfo)

Was it you

who gave me this?

Musetta

(Quickly)

Yes.

Mimi

(Reaching her hand towards Rodolfo)

You, my carefree one!

Thank you. But it must have cost a lot.

(Rodolfo bursts into tears)

You're crying? I'm fine...

Why are you crying like this?

(She puts her hands in the muff and gracefully tilts her head on the muff as she goes drifts off to sleep)

Here...my love...always with you!

My hands...will warm...and...to sleep...

Silenzio.....

Rodolfo

(Rassicurato nel vedere che Mimì si è addormentata, cautamente si allontana da essa e fatto un cenno agli altri di non far rumore, si avvicina a Marcello)

*Che ha detto il medico?

Marcello

Verrà.

Musetta

(Fa scaldare la medicina portata da Marcello sul fornello a spirito, e quasi inconsciamente mormora una preghiera)

(Rodolfo, Marcello e Schaunard parlano assai sottovoce fra di loro; di tanto in tanto Rodolfo fa qualche passo verso il letto, sorvegliando Mimì, poi ritorna verso gli amici)

Madonna benedetta,
fate la grazia a
questa poveretta
che non debba morire...

(interrompendo la sua preghiera, a Marcello)
Qui ci vuole un riparo
perché la fiamma sventola.

(Marcello si avvicina e mette un libro ritto sulla tavola formando paravento alla lampada)

Così.

(Ripiglia la preghiera)
E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimì
è un angelo del cielo.

(mentre Musetta prega, Rodolfo le si è avvicinato)

Rodolfo

Io spero ancora.
Vi pare che sia grave?

Musetta

Silence.....

Rodolfo

(Reassured in seeing that Mimì is sleeping, he cautiously moves away from her, and motions to the others not to make a noise, he approaches Marcello)

What did the doctor say?

Marcello

He'll come.

Musetta

(Unconsciously murmuring a prayer as she warms the medicine bought by Marcello, on the spirit stove)

(Rodolfo, Marcello and Schaunard talk quietly amongst themselves; every so often Rodolfo takes a step towards the bed, watching Mimì, then returns to his friends)

Blessed Madonna,
grant thy grace to
this poor girl,
that she may not die...

(interrupting her prayer, to Marcello)
We need shelter here
because the flame flickers.

(Marcello puts a book upright on the table to form a windscreen for the lamp)

There.

(Returning to her prayer)
...and that she could be cured.
Holy Madonna, I am
unworthy of forgiveness,
while Mimì is an
angel from heaven.

(while Musetta prays, Rodolfo approaches her)

Rodolfo

I still have hope.
Do you think it's serious?

Musetta

Non credo.

Schaunard

(Camminando sulla punta dei piedi va ad osservare Mimi, fa un gesto di dolore e ritorna presso Marcello)

(con voce strozzata)
Marcello, è spirata...

(Intanto Rodolfo si è avveduto che il sole della finestra della soffitta sta per battere sul volto di Mimi e cerca intorno come porvi riparo; Musetta se ne avvede e gli indica la sua mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di distenderla sulla finestra)

(Marcello si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito; intanto entra Colline che depone del danaro sulla tavola presso a Musetta)

Colline

Musetta, a voi!

(Poi visto Rodolfo che solo non riesce a collocare la mantiglia corre ad aiutarlo chiedendogli di Mimi)

Come va?...

Rodolfo

Vedi?...È tranquilla.

(Si volge verso Mimi, in quel mentre Musetta gli fa cenno che la medicina è pronta, scende dalla scranna, ma nell'accorrere presso Musetta si accorge dello strano contegno di Marcello e Schaunard)

(con voce strozzata dallo sgomento)

Che vuol dire
quell'andare e venire,
quel guardarmi così?...

Marcello

(Non regge più, corre a Rodolfo e abbracciandolo con voce angosciata grida)

I don't believe so.

Schaunard

(Walking on the tips of his feet he goes to check on Mimi. Making a gesture of pain, he returns to Marcello)

(in a choked voice)
Marcello, she's dead...

(In the meantime Rodolfo has noticed that the sun streaming through the attic window is shining on Mimi's face. He tries to find something for shade, Musetta notices and indicates her cloak, he jumps on a chair and studies which way to hang it up over the window)

(Marcello approaches the bed to see for himself, he moves away filled with fear for his friend; meanwhile Colline enters, and places some money on the table next to Musetta)

Colline

Musetta, take this!

(Then seeing Rodolfo has not succeeded in positioning the cloak he runs to help, asking after Mimi)

How is she?...

Rodolfo

Do you see!...she is peaceful.

(He turns towards Mimi, at the same moment Musetta signs that the medicine is ready, he gets down from the chair. but in his hurry to get to Musetta he notices the strange behaviour of Marcello and Schaunard)

(With a voice choked by panic and emotion)

What does it mean
that coming and going,
that looking at me like this?...

Marcello

(Not holding back his feelings any more, he runs to Rodolfo and embraces him, crying out in a distressed voice)

Coraggio!

Rodolfo

(Si precipita al letto di Mimi, la solleva e scotandola grida colla massima disperazione)

(piangendo)
Mimi! Mimi!

(Si getta sul corpo esanime di Mimi)

(Musetta, spaventata corre al letto, getta un grido angoscioso, buttandosi ginocchioni e piangente ai piedi di Mimi dalla parte opposta di Rodolfo. Schaunard si abbandona accasciato su di una sedia a sinistra della scena. Colline va ai piedi del letto, rimanendo atterrito per la rapidità della catastrofe. Marcello singhiozza, volgendo le spalle al proscenio)

Courage!

Rodolfo

(He dashes to Mimi's bedside, scoops her up in his arms crying out in extreme desperation)

(weeping)
Mimi! Mimi!

(He throws himself on Mimi's lifeless body)

(Musetta, in her fright runs to Mimi's bedside, letting out a distressing cry. She falls to her knees, weeping at Mimi's feet. At the opposite end is Rodolfo. Schaunard, worn-out and confused, sits on a chair at the left of the scene. Colline goes to the foot of the bed, where he remains disturbed at the swiftness of the tragedy. Marcello, turning away from the scene, sobs)

THE END